
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03747 8203

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/lecoqdorcontefab00rims_0

1838 R

LE COQ D'OR

Opéra
En trois actes
Par

N. RIMSKY-KORSAKOW

Partition
Pour Chant et Piano

Net, $7.50
(In U. S. A.)

G. SCHIRMER, Inc., NEW YORK



786.7
R577c

LE COQ D'OR

CONTE—FABLE

Opéra en trois actes

Par

N. RIMSKY-KORSAKOW

Paroles russes (d'après Pouchkine) de
V. BIELSKY

Paroles françaises de
M. C. CALVOCORESSI



Partition
Pour Chant et Piano



84 22
4. 9. 59.

G. SCHIRMER, INC.
NEW YORK

Printed in the U. S. A.

1503
R577
C631
1907

Предисловіе.

Общечеловѣческое содержаніе пушкинской сказки о золотомъ пѣтушкѣ,—этой поучительной трагикомедіи о гибельныхъ послѣдствіяхъ людскихъ страстей и слабостей,—позволяетъ отнести ея дѣйствіе къ любому времени и мѣсту. Текстъ Пушкина не даетъ намъ въ этомъ отношеніи указаній, отдѣлываясь обычными сказочными прибаутками („нѣгдѣ въ тридевятомъ царствѣ, въ тридесятомъ государствѣ"). Однако имя Додона, нѣкоторые мотивы фабулы, пріемы изложенія достаточно обнаруживаютъ желаніе поэта дать въ названномъ произведеніи (такъ же, какъ и въ „Салтанѣ") художественный образецъ русской лубочной сказки, являющійся синтезомъ необыкновенныхъ приключеній „Бовы-королевича" или „Еруслана Лазаревича" и юмористическаго нравоописанія „Ерша Щетинника". Поэтому, несмотря на восточное происхожденіе многихъ мотивовъ и итальянскія имена (Duodo, Guidone), оставшіяся въ наслѣдство отъ западныхъ посредниковъ по позаимствованію сюжета съ Востока, во всѣхъ бытовыхъ подробностяхъ этихъ сказокъ глядятъ крутые нравы и неуклюжая обстановка древнерусскаго жизненнаго уклада, привлекательная для русскаго художника благодаря своей аляповатой, но яркой и самобытной пестротѣ.

Этого обстоятельства не слѣдуетъ упускать изъ вида и при исполненіи небылицы на сценѣ.

Другое замѣчаніе не менѣе важно.

Неисчерпаемо богатый вымыселъ сказки о пѣтушкѣ, вопреки кажущейся ея простотѣ, насквозь проникнутъ какою-то особою загадочностью. Я говорю при этомъ не объ извѣстныхъ стихахъ,

Сказка ложь да въ ней намекъ,
Добрымъ молодцамъ урокъ,—

въ которыхъ только указывается вообще на возможность вывести изъ сказки полезное нравоученіе,—но о той тайнѣ, которою окутаны у Пушкина взаимныя отношенія фантастическихъ существъ сказки—звѣздочета и шемаханской царицы. Въ самомъ дѣлѣ, состоятъ они въ общемъ заговорѣ противъ Додона или же сошлись въ нападеніи на бѣднягу независимо и случайно,—у Пушкина совершенно невыяснено. Подробная сценическая обработка не могла мириться съ подобнымъ шаткимъ основаніемъ, было необходимо предварительно съ полною опредѣленностью разрѣшить по своему эту загадку, и хотя недосказанность составляла своеобразную прелесть сказки, но съ другой стороны еще болѣе настоятельныя требованія понятности піесы вынуждаютъ автора передать въ двухъ словахъ смыслъ происходящаго на сценѣ.

Зрители небылицы явятся свидѣтелями отчаянной попытки, которую предпринялъ нѣсколько тысячелѣтій тому назадъ одинъ живущій и понынѣ волшебникъ, чтобы подчинить своему магическому вліянію могущественную дочь воздуха. Не имѣя силы овладѣть ею непосредственно, онъ задумалъ получить ее изъ рукъ Додона, но понесъ, какъ извѣстно, пораженіе, послѣ котораго ему только и оставалось въ утѣшеніе показывать зрителямъ исторію черной неблагодарности Додона въ своемъ волшебномъ фонарѣ.

1907. *В. Бѣльскій.*

Préface.

Le caractère purement humain du conte de Pouchkine, *le Coq d'or*,—cette tragi-comédie instructive sur les suites funestes des passions et des faiblesses humaines—permet d'en situer l'intrigue dans n'importe quel lieu et à n'importe quelle époque. Sur ces points le texte de Pouchkine ne précise rien; il n'offre que les formules ordinaires des contes: „Dans un certain royaume fort lointain", „dans un pays situé aux confins du monde"... Cependant le nom Dodôn, quelques détails du conte et certaines expressions témoignent assez du désir qu'avait le poète de donner à son oeuvre (comme il l'a fait aussi pour le „Conte du roi Saltân") l'équivalent artistique d'un conte populaire russe, du genre de ceux où sont narrés les exploits de Bova le fils de roi, de Yérouslan Lazarévitch, ou encore de Ercha Chtchétinnik avec ses humoristiques tableaux de moeurs.

C'est pourquoi, malgré l'origine orientale de plus d'un détail et malgré les noms italiens Duodo, Guidone, où se reconnaît la trace d'infiltrations orientales, tout ce qui constitue le caractère historique du conte, retrace les moeurs simples, la vie quotidienne du peuple russe, avec cette couleur rude et forte, cette exubérance et cette liberté si chères aux artistes.

Aux représentations il faut, si l'on veut ne point compromettre le cachet particulier de l'oeuvre, veiller attentivement, en ce qui concerne la mise en scène, à la réalisation de tous les points mentionnés.

Voici une seconde remarque non moins importante:

La donnée du Coq d'or, pleine de richesse en dépit de son apparente simplicité, renferme une grande part de mystère. Je ne pense point ant au distique célèbre:

Certes ce n'est qu'une fable
Mais la morale en est louable

qui souligne l'enseignement général du conte, qu'au mystère qu'a jété Pouchkine sur les accointances existant entre les personnages fantastiques de son conte: l'Astrologue et la Reine.

Ont-ils ourdi un complot contre Dodôn? Est-ce par hasard que, l'un et l'autre prêts à circonvenir le roi, ils se rencontrent? Pouchkine n'en dit rien, et cependant il importe de résoudre cette question, de manière à rendre clair le jeu scénique.

Les sous-entendus constituent la principale beauté du conte. Mais pour que la pièce soit claire, l'auteur se sent tenu d'expliquer en quelques mots ce qui se passe sur la scène.

Les spectateurs assistent à la lutte furieuse qu'entreprit, il y a plusieurs siècles, un magicien, encore vivant aujourd'hui, pour soumettre à sa puissance magique la fille des divinités aériennes. N'ayant pu la vaincre lui-même, il entreprend de l'obtenir par l'entremise de Dodôn. Mais, comme on le sait, il échoue: et en manière de consolation, il présente aux spectateurs, dans sa lanterne magique, l'histoire de l'ingratitude odieuse de Dodôn.

V. Biélsky.

Примѣчанія автора музыки.

1) Купюры авторомъ не допускаются.

2) Замѣна речитативнаго пѣнія говоркомъ, шепотомъ и выкриками, часто примѣняемыми исполнителями для приданія данному моменту яко-бы бо́льшаго комизма, драматизма или реализма, непрошенно врываясь въ мелодическую нить и гармоническое строеніе опернаго произведенія обыкновенно портитъ впечатлѣніе, а не усиливаетъ его, ложась грязнымъ пятномъ на музыкальный рисунокъ и краски. Поэтому въ этой оперѣ, подобно тому какъ и въ прежнихъ своихъ оперныхъ произведеніяхъ, авторъ требуетъ отъ пѣвцовъ безукоризненно ясной интонаціи своихъ партій.

3) Метрономическія указанія свои авторъ считаетъ закономъ для исполнителей настоящихъ и будущихъ. Отнюдь не требуется исполненія *подъ метрономъ*, желая, напротивъ, исполненія свободнаго и гибкаго, тѣмъ не менѣе онъ недопускаетъ сколько нибудь значительныхъ отступленій отъ указанныхъ скоростей, устраняя такимъ образомъ могущія возникнуть личныя толкованія исполнителей, за исключеніемъ которыхъ для дирижера и пѣвцовъ остается достаточно свободы для талантливой передачи произведенія.

4) Какъ и въ прежнихъ своихъ предисловіяхъ къ операмъ, арторъ указываетъ, что въ лирическихъ и близкихъ къ лиризму моментахъ находящіеся на сценѣ, но не поющіе артисты отнюдь не должны отвлекать слушателей отъ пѣнія излишней игрой и движеніями, такъ какъ оперное произведеніе есть *прежде всего произведеніе музыкальное.*

5) Партія Звѣздочета написана для рѣдко встрѣчающагося голоса tenore-altino. Таковой рѣдкій голосъ можетъ быть замѣненъ обыкновеннымъ высокимъ лирическимъ тенором *съ хорошимъ и сильнымъ фальцетомъ*, для чего въ партіи Звѣздочета имѣются и соотвѣтствующія замѣны.

6) Для небольшой и однообразной партіи Золотого пѣтушка (soprano или высокій mezzo-soprano въ кулисахъ) требуется сильный и звучный голосъ.

7) Пляску Шемаханской царицы и Додона во II-мъ дѣйствіи слѣдуетъ поставить такъ, чтобы не затруднить дыханіе пѣвцовъ слишкомъ рѣзкими и быстрыми движеніями.

Н. Р.-К.

1907.

Remarques du compositeur.

1) Le compositeur n'admet aucune coupure.

2) Souvent, des interprètes mèlent aux récitatifs une sorte de parlé, des murmures ou des exlamations, croyant par là obtenir des effets comiques, dramatiques ou réalistes. Or, ces altérations ne font qu'interrompre l'ordre mélodique et harmonique de l'opéra, et par conséquent l'impression est amoindrie d'autant. Loin d'ajouter à la force, alles font tâche dans la musique. Le compositeur exige donc que dans tous ses opéras, les artistes interprètent leurs parties avec la plus grande fidélité.

3) Les mouvements métronomiques donnés, doivent faire force de loi. Certes, les chanteurs doivent se garder d'une interprétation machinalement métronomique: au contraire, la plus grande latitude leur est laissée. Mais le compositeur n'admet aucun changement de mouvement trop sensible.

4) Comme dans ses préfaces antérieures, le compositeur croit devoir insister sur le point suivant: dans les passages de caractère lyrique, les artistes qui sont sur le théâtre, mais ne chantent point, ne doivent pas détourner à leur profit l'attention du public par des jeux de scène exagérés: un opéra *est avant tout une oeuvre musicale.*

5) Le rôle de l'Astrologue est écrit pour une voix fort peu répandue: celle de tenor-altino. Mais il pourra être confié à un ténor lyrique pourvu d'un bon et fort fausset, en vue de quoi il est pointé.

6) Le petit rôle du Coq (soprano ou mezzo aigu) exige une voix forte et sonore.

7) Les danses de la Reine et de Dodôn, au deuxième acte, doivent être réglés de manière à ne point gêner la respiration des chanteurs par des mouvements trop vifs ou trop brusques.

N. R.-K.

1907.

Дѣйствующія лица.

Царь Додонъ. . . . . *Басъ.*

Царевичъ Гвидонъ. . . . . *Теноръ.*

Царевичъ Афронъ . . . . *Баритонъ.*

Воевода Полканъ . . . . *Басъ.*

Ключница Амелфа . . . . *Контральто.*

Звѣздочетъ. . . . . *Теноръ-альтино.*

Шемаханская царица. . . . . *Сопрано.*

Золотой пѣтушокъ . . . . *Сопрано.*

Personnages.

Le roi Dodôn. . . . . *Basse*

Le prince Gvidôn . . . . *Tenor.*

Le prince Aphrôn. . . . . *Baryton.*

Le general Polkân. . . . . *Basse.*

L'intendante Amelfa. . . . . *Contralto.*

L'astrologue . . . . *Tenor-altino.*

Le reine de Chémakhâ. . . . . *Soprano.*

Le Coq d'or . . . . *Soprano.*

Золотой пѣтушокъ.

Небылица въ лицахъ.

Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.

Le coq d'or.

Conte fable.

Opéra en trois actes.

N. RIMSKY-KORSAKOW.

ВВЕДЕНІЕ.

INTRODUCTION.

Allegro. ♩=120.

PIANO.

f Tr-be con sord.

sostenuto e marcato

dim.

Lento. ♩=60.

pp Clar.

V-c.

m.d.

1

Ped.

pp sempre

8

Printed in the U. S. A.

2

Clar.

in tempo

mf

a piacere

mf

a piacere

in tempo

Viol.

p

8

8

3

8

pp

pizz.

Ped.

Ped.

Viol. Ob.

espress.

4 Clar.

f *a piacere*

f *f* *f* *f*

Moderato assai. 𝅗𝅥 = 80.

5

Campan.

p

riten. poco

Передъ занавѣсомъ появляется съ волшебнымъ ключемъ въ рукахъ Звѣздочетъ.

Devant le rideau apparaît l'Astrologue, une clef à la main.

Звѣздочетъ (Къ зрителямъ.)
L'Astrologue (*Au public.*)

Я колдунъ. На - у - кой тай - ной
Par mon art ca - ba - lis ti - que,

6 Corni. Arpa. pizz.

sf p

a tempo

З. А.

Данъ мнѣ даръ не - - о - бы - чай - ный, Вызвавъ тѣнь, въ пу - сту - ю грудь
Par les lois que je pra - ti - que, On va voir renaître i - ci

pizz.

З. А.

Жизнь вол - шеб - ну - ю вдох - нуть. Здѣсь предъ ва - ми ста - рой сказ - ки
Les hé - ros d'un vieux ré - cit. Pour vous d'un con - te tous les mas - ques

Viol. Camp.

З.
А.
О - жи - вутъ смѣш - ны - я мас - ки. Сказ-ка ложь да въ ней на -
Re - vi - vront jo - yeux, fan - tas - ques. Cer-tes ce n'est qu'u-ne
cresc
З.
А.
-мекъ, Доб - рымъ мо - лод - цамъ у -
fa - ble, Mais la mo - rale en est lou -
tr
dim.
p
З.
А.
рокъ.
a - ble
Проваливается въ люкъ.
Il disparaît par une trappe.
7
ff
riten. poco
dimin.
poco
a
poco

Дѣйствіе первое. Acte Premier.

Еще до раскрытія занавѣси чувствуется, что предстоитъ нѣчто чрезвычайно важное и торжественное. И дѣйствительно: передъ зрителями обширная палата во дворцѣ славнаго царя Додона,—какъ разъ во время засѣданія царской думы. Палата богато украшена русской рѣзьбой, позолотой и красками, причемъ видно сейчасъ, что любимыми цвѣтами Додонова народа были зеленый, голубой и желтый. Одна стѣна палаты замѣняется рядомъ приземистыхъ столбовъ съ точеными перилами между ними. Въ пролеты пестрѣютъ тѣсно примыкающія къ дворцу улицы столицы съ нагроможденными другъ на друга теремами и вишневыми садиками при домахъ. Весеннее солнце пробралось въ палату яркими полосами свѣта въ пыльномъ воздухѣ и играетъ на изразцовомъ полу, отчего остальная часть кажется немного сумрачной. Съ открытой стороны идетъ внизъ наружная лѣстница. У входа стоятъ сонные и толстые тяжеловооруженные стражники. По улицѣ время отъ времени мелькаютъ, выставляясь надъ уровнемъ пола палаты, плечи и головы прохожихъ, торопливо снимающихъ шапки. У другой стѣны на лавкахъ, крытыхъ парчей, расположились полукругомъ бояре, степенные и бородатые, по серединѣ же на престолѣ, пышно убранномъ павлиньими перьями, возсѣдаетъ самъ царь Додонъ въ золотой коронѣ и желтомъ царскомъ облаченіи. По обоимъ бокамъ нетерпѣливые царевичи-сыновья Афронъ и Гвидонъ. Между боярами старый и неотесанный воевода Полканъ.

Avant le lever du rideau, on pressent qu'il va se passer quelque chose de grave et de solennel. En effet, on voit une vaste salle, dans le palais du roi Dodôn, qui fut jadis maître de tous les steppes de la Russie méridionale. Le conseil royal est en séance. Le salle est richement ornée de peintures, de sculptures, de dorures. Le vert, le bleu, le jaune, couleurs favorites des sujets du roi Dodôn, prédominent. Un des côtés de la salle est formé par une rangée de piliers bas reliés par des balustrades sculptées. A travers, on aperçoit les rues de la capitale, étroites et nombreuses; des belvédères entassés, des maisons avec des jardinets remplis de cerisiers. Les rayons d'un soleil de printemps pénétrant dans la salle, y découpent de larges bandes de lumière et se jouent sur le dallage en faïence du sol Le reste de la salle en paraît plus obscur. Un escalier extérieur descend de la baie que forme la colonnade. A l'entrée des gardiens dorment, lourdement armés. Au niveau du plancher on voit passer la tête et les épaules des gens qui circulent au dehors, et qui saluent avec empressement au passage. Près de l'autre mur, sur des bancs recouverts de brocart, siègent des seigneurs graves et barbus. Au milieu, sur un trône richement orné de plumes de paon, est Dodôn, couronne en tête et vêtu d'un habit d'apparat, jaune. Près de lui sont assis ses deux fils, Aphrôn et Gvidôn. Parmi les conseillers le général Polkân, vieux soldat brutal.

Andante un poco maestoso. ♩=72.

8

PIANO.

cresc.

ff

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

sf p

9

Царь Додонъ, видимо удрученный заботой.
Le roi Dodôn, qui paraît accablé de soucis.

Я васъ здѣсь за_тѣмъ со_звалъ, Что_бы каж - дый
Chers sujets, le coeur troublé, Je vous ai tous

Fl. Ob.

Ц. Д.
R. D.

въ цар - ствѣ зналъ,— Какъ мо - гу - че - му До -
ras - - sem - blés Pour vous apprendre, en per -

Ц. Д.
R. D.

до_ну Тя_же - ло носить ко - ро_ну. Ну_те, слушайте, дру.
*sonne, Com_bien lourde est ma cou - ronne. Mon sort est triste! é - cou_*

Ц.Д.
R.D.

зья!
tes:

10

Съ мо - ло - ду былъ
Jeu - ne, j'é - tais

грозенъ я
re - dou - té.

И со - сѣ - дямъ то и дѣ - ло
Sans scrupu - le, l'â - me fiè - re,

На - но - силъ о - би - ды смѣ - ло;
Je por - tais au loin la guer - re.

Но те - перь бы я хо -
Main - tenant, je suis bien

- тѣлъ От - дох - нуть отъ рат - ныхъ дѣлъ И по - кой се - бѣ у -
vieux; Les com - bats sont pé - ril - leux. Or, mes en - ne - mis se

Recit. *(un poco più mosso)*

Ц.Д.
R.D.

строить. Какъ на_роч_но, без_по_ко_ить Нынче
lè_vent. Ils m'at_ta_quent tous, sans trê_ve: On di

f p cresc.

11

poco riten.

Tempo I.

сталъ сосѣдъ ме_ня, Без_престан_но зло чи _ ня! Чтобъ кон_цы сво_
rait qu'ils font exprès! Sans ré _ pit, nous restons prêts A com _ bat_tre Quelle hi_stoi_re!

Tempo I.

f *poco riten.* p

их вла_дѣ_ній О_градить отъ на_па_де_ній, Мнѣ при_хо_дится дер_жать.
Pour garder le ter_ri_toi_re J'en_tre_tiens des ré_gi_ments;

Мно_го_чис_лен_ну_ю рать. Во_е_во_ды не зѣ_ва_ютъ.
Tous les chefs sont sur les dents. L'en_ne_mi partout nous guet_te,

12

mp sf sf

Съ досадой.
Avec désespoir.

Ц.Д.
R.D.

А ни - какъ не у - спѣ - ва_ютъ. Ждемъ по_гро - ма
Nous en perdons tous la tê_te. Nous veil_lons au

pp

Ц.Д.
R.D.

съю - га, глядь- Анъ съ вос - то - ка лѣ_зетъ рать; Спра - вимъ здѣсь;-
Nord: du tout, C'est du Sud qu'il fond sur nous! On est là:

cresc.

Ц.Д.
R.D.

ли - хі - е гос - ти И - дутъ отъ мо_ря.
tous ces sau - va_ges Vien_nent par la mer.

13

f

Ц.Д.
R.D.

Со зло_сти Ин_да пла_чу я До_донъ, Ин_да за_бы_ва_ю
J'en - ra_ge: On n'a plus au_cun ré - pit, J'en san - glo_te de dé -

p

p

Ц.Д.
R.D.

espr.

сонъ. Что и жизнь въ та-кой тре - во-гѣ!
pit. A ces maux est-il un re-mè-de?

f

8

Recit. *(un poco più mosso).*

Ц.Д.
R.D.

Жду со-вѣ-та и по-мо-ги. Мой на-слѣд-никъ, го-во-ри.
Qu'un de vous me vienne en ai-de. Cher fils aî-né, un conseil!

sf

sf

Allegro animato. ♩= 144.
Гвидонъ, срываясь съ мѣста.
Gvidôn, *bondissant de son siège.*

Ночь всю ду-малъ до за - ри О те-
Ou-bli-eux du doux som-meil, J'ai cher-

Allegro animato. ♩=144.

14

f

Г
G

бѣ, о-тецъ нашъ слав-ный, О за-бо-тѣ о-дер-жав-ной И при-ду-малъ я къ ут-
ché comment sous-trai-re Le ro-yaume à ces mi-sè-res, Et je crois m'être a-vi-

sfp

Ц. Дод.
Le roi Dodôn. *poco rit.*

Г.
G.

ру Хитро - ум - ну - ю иг - ру. Да за - чѣмъ ужътакъ ста - рать - ся, Долголь ду - мой на - до -
sé D'un mo - yen des plus ru - sés. Pourquoi fai - re tant de ru - se? A ce jeu, le cerveau

Tempo I. Гвид. Gvidôn.

Ц.Д.
R.D.

рваться? - Весь ис - точ - никъ на - шихъ бѣдъ Вътомъ, что бли - зокъ къ намъ со - сѣдъ:
s'u - se! Nos voi - sins, com - pre - nez vous, Sont beau coup trop près de nous.

f

Г.
G

Толь - ко сту - питъ шагъ за гра - ни — И сей - часъ же въ нашемъ ста - нѣ.
Dès qu'ils pas - sent les fron - tiè - res Ils nous tail - lent des crou - piè - res.

15

p *f*

Ten.

БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.

Bas.

f

Такъ! Гра - ни - цу пе - рей - детъ, - И на вой - ско на - па - детъ.
Oui! Ils vont nous en - va - hir! De - vant nous ils vont sur - gir.

ГВИДОНЪ, довольный своею изобрѣтательностію.
Gvidôn, *satisfait de son idée.*

У-бе-ремъ же рать съ грани-цы И по-ставимъ вкругъ столи-цы, А въ сто-личномъ гра-дѣ
Faisons re-ve-nir nos trou-pes Près d'i-ci que tous se groupent. Et der-riè-re nos rem-

16 (Scherzando)

p

Г. G.

семъ Явствъ и пи-тій за-па-семъ...
parts En-tas-sons des vivres sans retard.

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

f

Явствъ и пи-тій! Да, ко-неч-но.
Oui, des vi-vres; c'est fort sa-ge:

Fl.

f

17

f

Г. G.

Пи-ва боль-ше да ви-
De la bière et de bon

Ц. Д. R. D.

Бу-демъ жить се-бѣ без-печ-но!
Nous n'au-rons ni sou-ci, ni dom-ma-ge.

p

Г.
G.

-на. Вотъ та - ка - я-бъ намъ вой - на!
vin. C'est un bien meil_leur des - tin!

Ten.

f

БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.

Вотъ та - ка - я-бъ намъ вой - на!
C'est un bien meil_leur des - tin!

Bas.

f

18

f

Г.
G.

И по - ка со - сѣдъ на се - лахъ,
Et, pen - dant que l'ad - ver - sai - re

p

Г.
G.

ни - вахъ, па - жи - тяхъ ве_се - лыхъ
Dé - vas_te - ra, dans sa co_lè - re,

Г.
G.

Бу - детъ зло сво - е сры - вать,
Bois, vil - la - - ges, fer - - - mes, champs,

cresc. poco

Г.
G.

Ты у - спѣ - ешь и по - спать, И со -
Tu pour - ras, tout en re - po - sant, Com - - bi -

19

Г.
G.

брать - ся съ ду - хомъ сно - ва Для от - по - ра
ner quelque ar - ti - fi - ce Pour le vain - cre

Г.
G.

имъ ли - хо - го.
par ma - li - - ce.

Ц. Додонъ, восхищенно.

Le roi Dodôn, *enthousiaste.* Быть по сло - ву тво - е -
Ah! Je suis é - mer - veil -

p *cresc.*

Moderato. ♩= 96.
Ц.Д.
R.D.
му!
lé!
БОЯРЕ, въ шумномъ восторгѣ.
LES SEIGNEURS, manifestent bruyamment leur joie.
Мужъ со-вѣ-та!
Quelle as-tu-ce!
Будетъ ба-тюш-ки до-сто-инъ.
De son père, ah! qu'il est di-gne!
Честь Гви-до-но ву у-му!
Gloire au sa-ge con-seil-ler!
Храбрый во-инъ!
Tête in-si-gne!
Moderato. ♩= 96.
20
Cor.
Tr-be
Вотъ ужъ под-лин-но о-релъ:
C'est un aigle, un vrai sau-veur;
Всю бѣ-ду ру-кой от-велъ!
Il é-loi-gne le mal-heur!
Вотъ ужъ под-лин-но о-релъ:
C'est un aigle, un vrai sau-veur;
Всю бѣ-ду ру-кой от-велъ!
Il é-loi-gne le mal-heur!
Fl.
Полканъ, (говоритъ всегда, какъ ругается)
Polkan, parlant toujours d'un ton irrité.
Ц. Дод.
Le roi Dodôn.
И какъ дѣ-ло вышло просто.
C'est tout sim-ple, de la sor-te.
Ахъ, дойми ме-ня ко-ро-ста!
Ha! Que le diable m'em-por-te!
21
fp
m. d.
p
cresc.
p

animando poco a poco

П. Р.

Да по мнѣ всто разъ страшнѣй. Ес - ли вра - жья рать (чтобъ ей!),
Ce se-ra beau-coup plus dur: L'en - ne - mi, près de nos murs,

animando poco a poco

cresc.

Ста - нетъ ста - номъ подъ стѣ - на - ми, Передъ цар - ски - ми о - ча - ми
Mon - te - ra sans mal la gar - de, Nous en - ver - ra des na - sar - des,

mf *cresc.* *f*

Да по те - ре - му слег - ка Изъ пи - ща - лей дастъ щел - чка.
Vien - dra me - na - cer le roi! Son - gez donc quel dé - sar - roi.

p *cresc.*

Allegro assai. ♩= 132.

БОЯРЕ, содрогаясь.
LES SEIGNEURS, *tremblants d'effroi.*

f У - па - си Богъ!
Dieu nous gar - de!

Ц. Дод., гнѣвно мѣря глазами Полк.
Le roi Dodon, *toisant Polkân d'un air courroucé.*

f Ты за врался?
Tu di - va - gues!

22 **Allegro assai.** ♩= 132.

f *dim.* *p*

Meno mosso. ♩= 88.

И - ли на цѣпь сѣсть со_брался?
Veux-tu re_ce_voir la schlague?

Тен.

БОЯРЕ, злобно.
f LES SEIGNEURS, *furieux.*

Ишь ка_ка_я въ старомъ прыть!
E_coutez ce vieux ni - ais!

Meno mosso. ♩= 88.

sf *mf* *f* *sf* *p*

Ц. Додонъ, подумавъ, улыбается.
Le roi Dodon, *après avoir réfléchi, sourit.*

p

Хо_тя что грѣ_ха та_ить! Что по_бли_же да вид_нѣ_е,
Pourtant, nul ne peut ni - er Qu'un dan_ger, lorsqu' il nous tou_che

tr

Ц.Д.
R.D.

Какъ-то намъ всег_да страш_нѣ_е.
Beau_coup plus nous ef_fa - rouche.

cresc.

Recit.

Ц.Д.
R.D.

Твой че_редъ, рѣчь за то_бой, Мой лю_би_мый сынъ мень_
A ton tour, cher fils ca - det: Ton cer_veau peut nous ai - .

f *sf*

Allegro assai. ♩= 132.
Афр., съ горячностью.
Aphrôn, impétueusement.

Мой ро_ди - тель! о_чень жалко, Что хва_ле_на_я сме_кал_ка У_го_ди_ла не впо_шой.
O mon pè - re, quel dom_ma_ge Que ce frè_re, qu'on dit sa_ge, Vous ait conseillé si der.

Ц.Д.
R.D.

24 Allegro assai. ♩= 132.

A.
A.

падъ. Я сты_жусь, что онъ мой братъ.
mal. Fi! Quel ê - tre tri_vi - al.

Гвидонъ хватается за мечъ.
Guidôn saisit son épée.

Ц. Дод. Le roi Dodón.

25

Ну, не ссорьтесь.
Là, du cal_me!

Афр. Aphrôn

Что лу_кавить? Я о_динъ мо_гу из_ба_вить Батюшку отъ вѣч_ныхъ
Point de ru_se! Seul je puis, si je ne m'a_bu_se, Vous donner un bon mo_

ritard. a tempo

A. бѣдъ И тре_вогъ. Вотъ мой со_вѣтъ: На_ше доблестно_е вой - - ско,
yen D'en fi_nir: Sui - vez-moi bien! Notre armée illustre et fiè - - re,

ritard. 26 f

Пол_но пыл_ко_сти ге_рой_ской, Рас_пус_тить по_ка со_всѣмъ. А за мѣ_сяцъ
Si remplie d'ar_deur guer_riè_re Doit ren_trer dans ses fo_yers. Mais a_lors, un

p

пе_редъ тѣмъ, Какъ на_пасть на насъ со_сѣ_дямъ, Мы на встрѣ_чу имъ по_
*mois en_tier Avant l'at_ta_que, sans at_ten_dre, Dressons nous pour les sur_*

Fl. 27 p

ѣ_демъ, Вступимъ въ бой ли_цомъ къ ли_цу, Какъ прилич_но
pren_dre: Face à fa_ce nous lut_te_rons. Ain_si font les

A.
A.

У - даль - цу
fiers lu - rons!

И, на - мявъ бо -
Leur a - yant rom

Fl.

Fl.

cresc.

A.
A.

ка со - сѣ - ду, Бу-демъ праз-дно-вать по - бѣ - ду.
pu les cô - tes Nous rentre - rons, la tê - te hau - te.

Ten

БОЯРЕ, вторятъ въ восторгѣ.
LES SEIGNEURS, *joyeusement.*

Bassi.

Бу-демъ
C'est bien

Viol.

p

f

animando poco.

Ц. Дод., растроганный.
Le roi Dodón, *avec émotion.*

f

Дай, те - бя я
Dans mes bras, mon

праз - дно - вать по - бѣ - ду!
dit: la tê - te hau - te!

f

Бу-демъ праз - дно - вать по - бѣ - ду!
C'est bien dit: la tê - te hau - te!

animando poco.

28

mf

cresc.

Animato. ♩=144.

Ц.Д.
R.D.

о - бой - му. Быть по сло - ву
fils ché - ri! La ma - noeu - vre

Animato. ♩=144.

8

f

Moderato. ♩=96.

Ц.Д.
R.D.

тво - е - му.
Ten. *me sou - rit.*

БОЯРЕ, наперерывъ.
Bassi. LES SEIGNEURS, *à qui mieux mieux.*

f

Будь Аф-ронъ по-всю-ду сла-вен!
Ah! l'es-prit vail-lant et sa-ge!

Са-мо-му До-до-ну ра-венъ!
De son pè - re c'est l'i - ma - ge!

29 Moderato. ♩=96.

Tr-be

f

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

Дѣ-ло ма-сте-ра бо-ит-ся,
A l'oeuvre on con-nait l'ar-ti-san: Plus

При-томъ бо-ецъ!
C'est bien tou-ché!

Точ-ка въ точ-ку Царь-о-тецъ!
C'est son pè - re tout cra-ché!

Мудръ какъ змій!
C'est bien dit!-

Fl. Ob.

p

Ц.Д.
R.D.

Такъ не вся-кій у-муд-рит-ся.
d'un n'en eût trouvé autant!

Полканъ. Polkân.

Какъ же такъ, ве - ли - кій царь?
Im - pos - sible, ô puis - sant roi

30

П.
P.

animando poco a poco

Ки-пя-токъ - ме - ня о - шпарь! Ну, а какъ со - сѣдъ нашъ дерз-кій
Car, j'en-ga - ge - rais ma foi, L'en - ne - mi, sans nul pré - lu - de,

animando poco a poco

cresc.

mf

П.
P.

По по-вад - кѣ бо - го - мерз-кой Намъ не дастъ за
Va, se - lon son ha - bi - tu - de, Nous sur - prendre un

cresc.

f

П.
P.

мѣ - сяцъ знать, Что на - мѣ-ренъ во - е-вать?
beau ma - tin Et nous bat - tre; c'est cer - tain!

p

cresc.

Allegro assai. ♩= 132.

Ц Дод., пуская въ Полкана чѣмъ попало, яростно.
Le roi Dodôn, *furieux, jette à la tête de Polkân tous les objets qui lui tombent sous la main.* *cresc.*

Ты о_пять, бол_тунъ про_кля_тый! Бла_го, бо_ро_ду ло_па_той От_рос_
Sot ba_vard, tu re_com_men_ces! Mal_gré tou_te ta pres_tan_ce Et ta

31 Allegro assai. ♩= 132.

sf *m.d.* *sf* *dim.* *p* *cresc.*

Ц Д.
R D

f *dim.*

тилъ до ку_ша_ка, Такъ ло_ма_ешь ду_ра_ка.
bar_be de trois pieds, Ta bê_ti_se fait pi_tié!

f *dim.* *p* 32 *f*

Ц Д.
R D

Ten. БОЯРЕ, въ смятеніи.
LES SEIGNEURS, *avec anxiété.*

Сбилъ всѣхъ, спу_талъ, все смѣшалъ! Такъ и вы_па_лилъ!
Il ra_do_te, c'est certain! Il a tout gâ_té.

Bassi.

Не можетъ успокоиться. *Il ne peut se contenir*

Ц.Д. R.D.

На - - - халъ! Онъ съ врагомъ не за од-но ли?
Cré - - - tin! Il est sou-do - yé, je ga - ge!

33

Гвид. Gvidôn.

Онъ из-мѣн-никъ!
C'est un traî - tre!

Афр. Aphrôn.

Для не-го
Quel dé-dain

Ц.Д. R.D.

Раз-сер-дилъ ме - ня до бо-ли.
Je fré-mis d'un tel ou-tra-ge...

A. A.

Царь не зна-читъ ни - че - го.
Pour la voix du sou - ve - rain!

Шумъ. Всѣ наступаютъ на Полкана. Тотъ отбивается
Tumulte. Tous se jettent sur Polkân, qui se débat.

Ten.

БОЯРЕ. LES SEIGNEURS.

Bassi.

f Бе - рись друж-нѣ - е!
Har - di, les bra-ves!

f Бить е - го!
Tiens, pour toi!

34

f

Вя - жи зло_дѣ_я!
Oui, qu'on l'entra_ve!

Бить е_го!
Li - ez le!

Ц. Дод. Le roi Dod.

Poco meno mosso.

Спокойно.
Tranquillement.

Цыцъ! мол_чи_те!
Chut! Du calme!

Шумъ прекращается.
Le bruit s'apaise.

Такъ_то такъ, Во_е - во_да мой ду -
C'est certain: Il n'est qu'un é_pais cré -

35

Poco meno mosso.

sf
m.d.

p

Ц.Д.
R.D.

ракъ, Толь_ко какъ намъ быть съ со - сѣ - домъ? Гдѣ исходъ най_ти всѣмъ бѣ_дамъ?
tin. Mais, vo - yons, que faut - il fai - re? Comment dé_tourner la guer - re?

sfp

Съ презрѣніемъ.
Avec dédain.

Ц. Д.

Ду-рачь-ё:
Tas d'i-diots.

БОЯРЕ. Ten. LES SEIGNEURS. *mf*

Знать не можемъ, свѣтлый царь! Ви-но-ва-ты, го-су-дарь.
Nous n'en sa-vons rien, grand roi! Ah! pardonne à notre é-moi.

Bassi. *mf*

Поспѣшно.
Précipitamment.
f

Такъ
Oui,

mf *p* *f*

Allegro non troppo. ♩=112.

точ-но.
cer-tes.

I. Бояр. Нерѣшительно.
Un Seigneur. *Avec hésitation.*

p

Жал-ко, у-мер-ла о-на га-
Au-tre-fois U-ne vieil-le, par les

Allegro non troppo. ♩=112.

36

dim. assai

m.d.

p

дал-ка: на бо-бахъ бы раз-ве-ла.
fê-ves, Sa-vait ex-pli-quer les rêves.

II. Бояр. II-d Seigneur.

f *p*

Что бо-бы! У насъ бы-
Al-lons donc! Cette autre é-

sf

m.d.

f

ла, Жаль дав_но, колдунья пу - ще: На квас_ной га_да_ла гу - щѣ.
tait Bien meilleure, qui savait li - re, Dans le marc, et tout pré - di - re.

m. s.

Гвид. Gvidôn.

То_же вотъ и по звѣз_дамъ, Кто у_мѣ_етъ, скажетъ самъ.
Dans le ciel on peut trou_ver Le sens de ce qu'on a rê - vé.

37

p

Ten

Гу - ща луч - ше.
Par le marc, oui!

cresc

TUTTI. TOUS.

p

Bassi

На бо_бахъ о - но вид - нѣ - е. Бобъ вѣр - нѣ - е. На бо_бахъ о - но вид - нѣ - е.
On ex_pli_que par les fè - ves... Tous les rê - ves. On ex_pli_que par les fè - ves...

animando poco.

animando poco.

p cresc. poco a poco

Ссора становится ожесточенною. Царь сидитъ въ раздумьи. Въ это время на лѣстницѣ показывается дряхлый звѣздочетъ въ бѣлой сарачинской шапкѣ и синей ферязи съ золотыми звѣздами; подъ мышками у него астролябія и пестрядинный мѣшокъ. Всѣ замолкли и слѣдятъ за звѣздочетомъ, который мелкими старческими шажками подходитъ къ царю и кланяется ему въ ноги.

La querelle devient acharnée. Le roi reste assis, pensif. A ce moment apparait sur l'escalier un viel Astrologue. Il porte un habit bleu, brodé d'étoiles d'or, et un bonnet d'astrakan blanc. Sous son bras il tient un astrolabe et un sac bigarré. Tous, silencieux, le regardent. Il s'approche du roi, a pas comptés, et salue jusqu'à terre. Puis il s'agenouille.

cresc.

Гу - ща луч - ше. / *Par le marc, oui!*
Бобъ вѣр - нѣ - е. / *Tous les rê - ves.*
Гу - ща луч - ше! / *Par le marc, oui!*
Бобъ вѣр - нѣ - е! / *Par les fè - ves!*
Гу - ща луч - ше! / *Par le marc, oui!*
Бобъ вѣр - нѣ - е! / *Par les fè - ves!*

f

l'istesso tempo

Гу - ща луч - ше!... / *Tous les rê - ves!*

Moderato assai. ♩= 80

38 Camp.

p

poco riten.

Звѣздочетъ, на колѣняхъ.
L'Astrologue, *a genoux.*

39 *a tempo*

mf

Сла - - венъ будь, ве - ли - кій царь!
Fier Do - dôn, sa - lut à toi!

З.
А

p

Зналъ ме_ня о_тецътвой встарь, Но съто_бой·мы не зна_ко_мы...
Je fus, tel que tu me vois, Con_seil_ler du roi, ton pè_re...

Ossia.

З.
А

Дол _ гомъ вѣр_но_сти вле_ко _ _ мый И на_слышанъ,что До_
*Or, je viens, comme na_guè _ re, T'of_frir mon fi_dèle ap_*

З.
А

донъ По_те_рялъвъза_ботахъ сонъ, Въ даръпринесъ тебѣ я
pui. J'ai ap_pris tous tes en_nuis: Ce coqd'or, sur u_ne

Viol.

8

40

З.
А

пти_цу. По_са_ди е_е на_спи_цу:
lan_ce, Prou_ve_ra sa vi_gi _lan_ce.

З.
А.
Пѣ - ту_шокъ мой зо - ло - той Бу - детъ вѣр - ный
Prends - le donc, et crois moi bien: Nul n'au - ra meil -
З.
А.
сто - рожъ твой. Коль кру_гомъ все бу_детъ мир - но,
leur gar - dien. Lors - que tout se_ra pai_si_ble,
pp
З.
А.
Такъ си - дѣтьонъ будетъ смирно; Но лишь чуть со
Tu le ver - ras im_pas_si_ble. S'il pré - voit que
41
p
З.
А.
сто - ро - ны О - жи_дать те - бѣ вой - ны,
l'en - ne - mi Veut mar_cher sur ton pa - ys,

З.
А.

Иль на - бѣ - га сп - лы бран - ной, Иль дру - гой бѣ -

S'il voit poin - dre dans l'es - pa - ce Quelque ar - mée qui

- ды не - ждан - ной, Въ мигъ то - гда мой пѣ - ту - шокъ

te me - na - ce, Dès qu'un noir dan - ger poin - dra,

42

Ob.

V-le.

Cl.

accelerando poco a poco

При - по - ды - метъ гре - бе - шокъ, Какъ съ про - сон - ковъ

Sans tar - der, il é - ten - dra Les ai - les, dres - se -

Fl. picc.

accelerando poco a poco

p *cresc.*

встре - пе - нет - ся И въ то мѣ - сто о - бер - нет - ся,

ra la tê - te Et d'u - ne voix bien haute et net - te

1-ma Volta для болѣе высокаго голоса.
pour voix élevées.

Allegro. ♩= 120.

З. А.

За - кри - чить: „Ки-ри-ку-
Chan - te - ra: „Co - co - ri-

Allegro. ♩= 120.

43

f

-ку!
cou!

dim.

allargando

Бе - ре - гись, будь на че - ку!“
Ou-vrez l'oeil et garde à vous!“

p *colla parte*

a tempo

Le roi Dod.

f *a tempo*

Ц. Дод. еще не смѣя вѣрить.
Le roi Dod. *un peu incrédule.*

Слав-ны буб-ны за го-ра-ми! Вынь е-го, мы взглянемъ са-ми.
beau mentir qui vient de loin! Mon-tre-nous-le, né-an-moins.

44

fp

2-da Volta для менѣе высокаго голоса
pour voix moins élevées.

Allegro. ♩= 120.

43 bis.

За - кри - читъ: „Ки_ри_ку_
Chan - te - ra: „Co_co_ri_

f

ку!
cou!

tr

allargando

Бе_ре_гись, будь на че - ку!“
Ou_vrez l'oeil et garde à vous!“

dim.

p colla parte

a tempo

f a tempo

Le roi Dod.

A

Ц. Дод. еще не смѣя вѣрить.
Le roi Dod. un peu incrédule.

Слав_ны буб_ны за го_ра_ми!
beau mentir qui vient de loin!

Вынь е - го, мы взглянемъ са_ми.
Mon - tre-nous - le, né an moins.

44 bis.

fp

Всѣ обступили съ любопытствомъ звѣздочета. Звѣздочетъ вынимаетъ изъ своего мѣшка искусно сдѣланнаго золотого пѣтушка, который у него въ рукахъ бьется и кричитъ.
Tous entourent avec curiosité l'Astrologue, qui tire de son sac un petit Coq d'or. Le coq se débat entre ses mains et crie.

mf
Про_сто ди_во!
Quel mi_ra_cle
f
Ай, ста_рикъ!
Il dit vrai:
Сказалъ правдиво!
c'est un o_ra_cle.
f
Ц. Дод. Le roi Dodôn.
Просто чу_до! Про_сто ди_во!
Quel pro_di_ge! Quel mi_ra_cle!
Ко всѣмъ, весело.
A la foule, gaiment.
И_ли впрямь я
Je me trou ve
47
Fl. Ob.
sf
Ц. Д.
R. D.
съ э_тихъ поръ Всѣмъ со_сѣ_дямъ дамъ
dé_sor_mais In_vin_ci_ble, c'est
p
Слугамъ. Aux domestiques.
Recit.
от_поръ?
bien vrai?
По_са_дить е_го на спи_ну Сто_ро_
Plantez_le sur u_ne pi_que, Qu'à veil_

Звѣздочету.
A l'Astrologue.

Ц.Д.
R.D.

жить мо-ю сто-ли-цу. Чѣмъ те-бя бла-го-да-рить?
ler vite il s'ap-pli-que. Je ne puis, en vé-ri-té

48

p

Что те-бѣ мнѣ по-су-лить? За та-ко-е о-дол-
De ma det-te m'ac-quit-ter. Mon es-time, et c'est jus-

cresc.

же-нье, Сверхъ люб-ви и у-ва-же-нья,
ti-ce, Ré-com-pen-se ton ser-vi-ce.

Торжественно
Solennellement

Во-лю пер-ву-ю тво-ю Я ис-пол-ню, какъ мо-ю.
Et je ju-re d'ac-com-plir Sans tar-der tous tes dé-sirs.

f

Ц. Д.
R. D.

49

f dim.

p

Звѣзд. L'Astrologue.

Му - дре_цамъ да - ры не лест - ны:
Nul tré - sor ne sert au sa - ge,

З.
A.

Власть, бо - гат_ство, санъ из - вѣст_ный Дастъ намъ лиш_ня_го вра - га.
Les hon neurs, pas da - van - ta - ge. Ils at - ti_rent le sou - ci;

З.
A.

Но лю - бовь мнѣ до - - ро - га.
Mais pour ton ser - ment, mer - ci!

50

З.
А.

И про - шу те - бя съ по - кло - номъ,
Fais qu'en for - me bien lé - ga - le

Дать мнѣ за - пись по за - ко - намъ,
Un di - plôme é - crit sig - na - le

Чтобъ сто - я - ло твер - же
Cet hon - neur que je re -

скалъ То, что царь мнѣ о - бѣ - щалъ.
çois, Et par - tout en fas - se foi!

Ц. Дод., удивляясь
Le roi Dodón, *avec étonnement*
Recit.

По за - ко - намъ?
Bien lé - ga - le?

51

Ц. Д.
R. D.

Что за сло - во? Я не слы - хи - валъ та - ко - го. Мо - я
Qu'est-ce à dire? J'entends mal, ou tu veux ri - re. Mes ca -

in tempo

Ц.Д.
R.D.

при_хоть, мой при_казъ– Вотъ за_конъ на каж_дый разъ.
pri_ces, mon dé - sir Sont la loi qu'il faut ser - vir.

52

p

Ц.Д.
R.D.

p

rit. poco

Толь_ко ты не со_мнѣ_вай_ся И за всѣмъ ко мнѣ яв_ляй_ся.
Mais en ma re - con_nais_san_ce Tu peux a voir con_fi - an_ce.

rit. poco

tr

Moderato assai. ♩= 80.

Звѣздочетъ снова кланяется въ землю и направляется къ выходу.
L'Astrologue salue jusqu'à terre, et se dirige vers la sortie.

Ц.Д.
R.D.

53 Moderato assai. ♩= 80.

p

Ц.Д.
R.D.

ritard. poco a poco

Allegro. ♩=120.

Гол. пѣт. со спицы.
La voix du coq, *du haut de la flèche.*

Проводивъ звѣздочета до лѣстницы, Додонъ царственнымъ движеніемъ отпускаетъ бояръ и царевичей.
Le roi, après l'avoir reconduit jusqu'à l'escalier, congédie d'un geste majestueux les Seigneurs et les Princes.

54

Fl.

Кирики! ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri! Co-co-ri-co!

tr♭ sf p f tr

allargando

a tempo

Г. П.
V.d.C.

Царствуй, ле-жа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Ц. Додонъ, слушая пѣтушка, весело похаживаетъ, потирая руки отъ удовольствія.
Le roi Dodôn, *prête l'oreille, et se promène gaîment, en se frottant les mains d'aise.*

То - - - то сча-стье!
O - - - dé - li-ces!

tr p colla parte

a tempo cresc.

55

f dim.

Ц.Д.
F.D.

Ру - ки сло - жа, Бу - ду цар - ство - вать я
Plus de pei - nes. Gou - ver rer tous mes do -

Ц.Д.
R.D.

ле - жа; за - хо - чу и за - дрем - лю И бу - дить насъ не ве -
mai - nes Sans bou - ger, sans m'é - veil - ler, Sauf pour rire et fes - te -

poco riten. *poco più sostenuto*

Ц.Д.
R.D.

лю;- При-ка - жу:- по-тѣ-шать сказ-кой, Бо-емъ, ско-мо-рошь-ей
yer! En a - vant les jo - lis con - tes, Les jeux, les jongleurs, les

poco riten. 56 *poco più sostenuto*

Clar.

mf

poco riten.

Ц.Д.
R.D.

пляс - кой. И за - бу - ду на - всег - да, Что на свѣ - тѣ есть бѣ -
dan - ses! Je vais ou - bli - er, sans hon - te, La tris - tesse et les souf -

tr

poco riten.

Andantino. ♩=72.

Ц.Д. R.D.

да.
frances!

57 Andantino. ♩=72.

Ключница Амелфа появилась на порогѣ во внутренніе покои.
L'intendante Amelfa paraît à la porte des chambres du fond.

Ob.

sfp

Потягиваясь на солнышкѣ.
S'étirant au soleil.

Ц.Д. R.D.

Ишь, какъ слав-но солнце грѣ-етъ! Веш-ній духъ. Все зе-ле-нѣ-етъ, Виш-ня слов-но въ мо-ло-кѣ...
Ah, So-leil! Ta douce ha-lei-ne Ra-jeu-nit les bois, les plai-nes. Vois fleu-rir les ce-ri-siers...

Нерѣшительно.
Indécis.

58

f *p* *sf*

Здѣсь прилечь бы въ у-гол-кѣ, Не хо-
Dans ce coin, bien volon-tiers, Je fe-

Амелфа, всплескивая руками съ беззавѣтною преданностью.
Amelfa, *empressée et avec une infinie sollicitude.*

Ба - тюш - ка, да хочешь, въ спальню Всю сто - ли - цу превра - тимъ.
Mais bien sûr! Voi - ci les hom - mes Qui t'ap - portent ton grand lit.

Ц.Д.
R.D.

дя въ о - по - чи - валь - ню.
rais un pe - tit som - me.

p mf dim.

По знаку ключницы слуги бросаются въ теремъ и выносятъ на самое солнце кровать слоновой кости съ мѣховымъ
Sur un signe d'elle, les serviteurs se précipitent dans le palais et reparaissent, portant un grand lit d'ivoire, couvert de

A.
A.

Толь - ко ты съ брюшкомъ пу - стымъ... Скушай хоть стручковъ ту - рец - кихъ Иль въ ме - ду о
N'as - tu pas quelque ap - pé - tit? Man - ge donc ces con - fi - tu - res, Quel - ques noix, ou

59

p

одѣяломъ. Сама же Амелфа подходитъ къ Додону съ огромнымъ подносомъ, уставленномъ лакомствами.
fourrures; ils le dressent au soleil. Amelfa s'approche de Dodôn; elle apporte un grand plateau chargé de sucreries.

A.
A.

рѣ - ховъ грец - кихъ; Сту - де - нымъ за - пьешь квас - комъ Съ мя - той, хме - лемъ, им - би - ремъ.
bien des mû - res! Bois le cidre: il est tout frais, Par - fu - mé, mous - seux, su - cré.

p

A.
A.

Иль от - вѣ - тятъ царскимъ думамъ На - чи - нен - ны - я и - зю - момъ Чер - но - сли - вин - ки въ ви - нѣ?
Ces fruits plein de miel, d'a - man - des, Et bien cuits au vin, t'at - ten - dent. Chas - se donc tous les sou - cis,

Ц. Дод., зѣвая, присаживается къ блюду.
Le roi Dod., bâille et s'installe à portée du plateau.

Recit.

A.
A.

Про_буй, вкус_ны ли о_нѣ. Что же? мож_но. А по_ку_да Прохла_
*Tâ_te des pruneaux farcis. Hum... J'ac_cep_te... Mais prends garde, Mon ai_*

60

f

p

Ц.Д.
R.D.

жа_юсь я у блю_да, По_ста_рай_тесь какъ ни_будь, Чтобъ мнѣ си_дя не у_
*ma_ble ba_bil_lar_de, Qu'un pe_sant som_meil sou_dain N'in_ter_rom_pe mon fes_*

Ц.Д.
R.D.

снуть. Пусть, ни ми_га не те_ря_я, При_не_сутъ мнѣ по_пу_
*tin. Pour é_vi_ter ses em_bû_ches. Qu'on m'ap_por_te ma per_*

Кушаетъ и запиваетъ.
Il mange et boit.

Ц.Д.
R.D.

га_я.
ru_che!

poco rit.

Царскій птичникъ приноситъ привязаннаго цѣпочкой къ кольцу зеленаго попугая, который поетъ, щелкаетъ и сви-
L'oiselier du roi apporte une perruche verte, attachée à un anneau par une chaîne. La perruche chante, fait claquer sa lan-

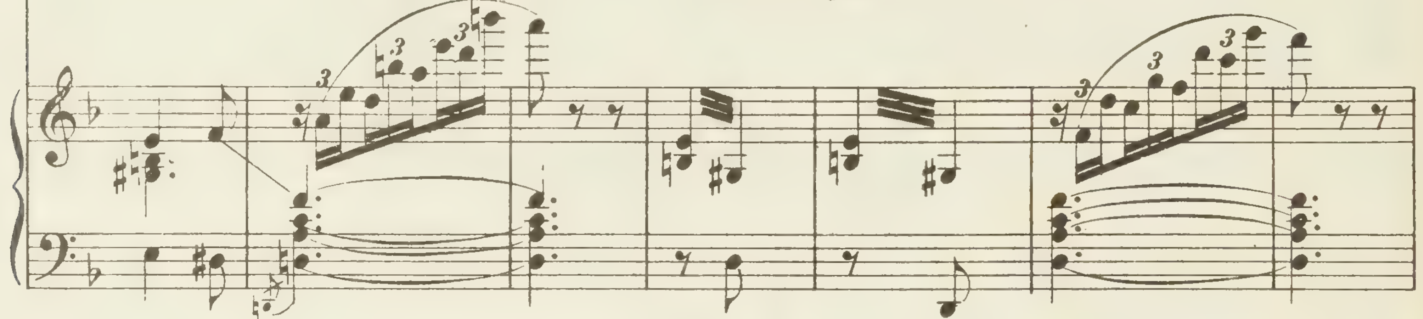




стить.
gue, siffle.



Не при-выкъ Раз-би-рать я твой я-зыкъ,
Que veux-tu? Je n'ai pas bien en-ten-du.



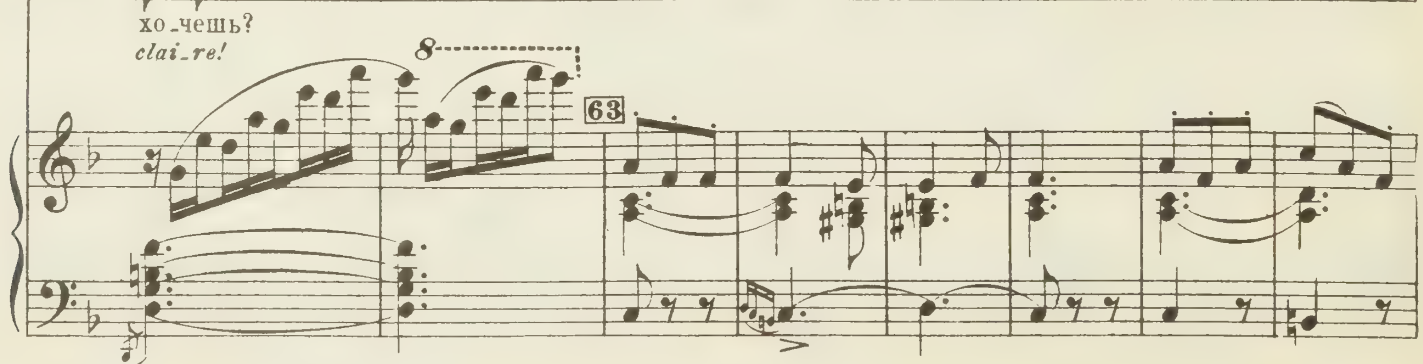


Ты жъу-мнль-но такъ стре-ко-чешь... По-про-сить ме-ня что
On fe-ra tout pour te plaire, Mais dis quoi, en lan-gue



Попугай поетъ и свиститъ.
La perruche continue de chanter et de siffler.





Амелфа, принимая на себя обязанности переводчика.
Amelfa, *prenant sur elle d'interpréter.*

Ц. Додонъ, ключницѣ
Le roi Dodón, *à Amelfa.*

Что твер - дитъ онъ?
Que dit el - le?

Все од - но. Молъ по -
Qu'il faut la met - tre Sans tar -

64

ставь е - го въ ок - но, Чтобъ на людяхъ по - ка - зать - ся, Для дру - гихъ по - кра - со - вать - ся.
der à la fe - nêtre Pour char - mer les gens qui pas - sent Par ses tours et par ses grâ - ces.

Ц Дод. недовольный.
Le roi Dod. *mécontent.*

Глупъ ты, поп - ка! А за - чѣмъ Намъ дру - гі - е?
Non, co - cot - te: tu de - viens Va - ni - teu - se.

Попугай поетъ и сви - щетъ тоже самое.
La perruche chante et siffle. de même.

65

Амелфа. Amelfa.

Мол - витъ:
En - tends bien:

А. A.

„Всѣмъ Раз_гла_шалъ бы какъ съ ам_во_на Про дѣ_ла ца_ря До_до_на И про доб_ле_сти е_го:“

66 „Com_me du haut d'u_ne tri_bu_ne, Je veux chanter ta for_tu_ne, Ta bra_voure et tes ex_ploits!“

sf p

Ц. Дод. Le roi Dod.

Ха-ха-ха! Ну, ни_че_го, Не ро_бѣй! ты сталъ ум_нѣ_е.

Ha! ha! ha! Pas mal, ma foi: Ton as_tuce est fort pro_fonde.

sf sf sf

67 p

Ц Д R.D.

А ска_жи: а что ми_лѣ_е Намъ все_го на свѣ_тѣ?

Dis en_cor: quel est au mon_de No_tre pre_mier de_voir?

Попугай свищетъ и поетъ тоже самое. Додонъ смѣется.

La perruche chante et siffle de même. Dodon rit.

Амелфа. Amelfa.

„Сонъ,“ Го_во_ритъ онъ, царь До_

„Dor_mir,“ Roi Do don, bien à loi_

Andantino. (Tempo I.)

Царь кончилъ кушать и поглядываетъ на постель. Ключница взбиваетъ подушку и оправляетъ одѣяло.
Le roi a fini sa collation, et regarde du côté du lit. Amelfa arrange les oreillers et rabat les couvertures.

Ам. / Am.

донъ. Вешнимъ днемъ со_снуть здо_ро_во
sir! Dors un peu sur cet_te cou_che

Andantino. (Tempo I.)

68

Лягъ, я съ ли_чи_ка ца_рё_ва От_го_ню до_
*Viens. je chas_se_rai les mou_ches Loin de ton au_*

кучныхъ мухъ. Попугая уносятъ Тронь подушку: что за
*gus_te front. On emporte la perruche. Vois ce lit, ces é_dre_*

Larghetto assai.

69 Cor. ingl.

Allegro. ♩=120. Гол. пѣт. La voix du coq.

пухъ! Кири_ки! кири_ку_ку! Царствуй, лежа на бо_ку!
dons! Co_co_ri! Co_co_ri_co! Regne et dors en ton lit clos!

allargando — a tempo

Allegro. ♩=120.

sfp — f — tr — cresc. — colla parte — a tempo — dim.

Додонъ соблазнился и прилегъ — и уже спитъ беззаботно, какъ дитя. Ключница отмахиваетъ мухъ, наклонясь
Dodon ne peut plus résister au sommeil. Il se couche et s'endort sans plus, avec autant d'insouciance qu'un enfant. L'intendante,

Adagio. ♩=58. 70 Andantino ♩=88.

pp pp dolce

надъ постелью Додона.
penchée au dessus du lit, chasse les mouches.

sempre legato

СТРАЖА сначала сонно перекликается, но затѣмъ кроткія чары полуденнаго сна одолѣли и стражу. Всѣ, кромѣ ключ-
LES GARDIENS. *font l'appel, d'une voix somnolente, mais bientôt ils succombent à la douceur enchanteresse du sommeil de midi. Tous*

Ten.

За сценой.
Dans les coulisses.

Царствуй, ле-жа на бо - ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Bassi.

Царствуй, ле-жа на бо - ку!
Règne et dors en ton lit clos!

poco più f p più f p

ницы, спятъ, спятъ сладко и долго. Тишина въ столицѣ полная; однѣ неугомонныя мухи кружатся надъ Додономъ да
dorment profondément, sauf Amelfa. La capitale entière est paisible. Seules les mouches infatigables bourdonnent autour du lit royal,

71

pp Fl. Ob. Cl.

солнце по прежнему обдаетъ его своимъ свѣтомъ, ровнымъ и ласковымъ.
que le soleil continue d'éclairer d'une lumière égale et douce.

Амелфа. Amelfa.

Всѣ за - сну - ли.
Tous s'en - dor - ment,

72

Ам.
Am.

Всѣхъ смо - ри - ло, Веш - нимъ сномъ у - го - мо - ни - ло.
tous som - meil - lent. Cher prin - temps! paix sans pa - reil - le!

Облокачивается на
Elle s'accoude au lit du

pp

цареву постель и засыпаетъ рядомъ съ Додономъ, который во снѣ улыбается, грезя о какой-то невывалой чудной кра-
roi t s'endort à son tour: Dodôn, dans son rêve, sourit comme à une belle inconnue.

Fl. Clar.

73

савицѣ.

74

Allegro assai. ♩= 132.

Гол. пѣт La voix du coq.

allarg. poco

a tempo

Ки-ри-ки! ки-ри-ку-ку! Бе-регись, будь на че-ку!

Co-co-ri! co-co-ri-cou! Ouvrez l'oeil et garde à vous!

Allegro assai. ♩= 132.

75

sf *p* *f* *p* *tr* *cresc.*

Поднимается шумъ и бѣготня. Трубные звуки то тамъ, то сямъ. Кони ржутъ. Передъ дворцомъ собирает-
Bruit. Des gens courent. Des trompettes sonnent de divers côtés. Des chevaux henissent. La foule se précipite autour du

Г. П.
v.d.C.

Trombe за кулисами.
Trompettes dans la coulisse.

fp

ся народъ; на жалкихъ лицахъ виденъ страшный испугъ.
palais. Sur les visages interloqués se lit une terreur profonde.

Viol.

Tr-ba.

Cl.

Tr-ba.

Ob.

Tr-ba.

Fl.

cresc.

cresc.

76

ff

dim.

p

НАРОДЪ, на улицѣ.
LA FOULE, *dans la rue.*

Sopr. Ten.

Пѣ-ту-шокъ кри-читъ. Вста-вай-те! Эй, бор-зыхъ ко-ней сѣд-лай-те!
Le coq a don-né l'a-lar-me! Cou-rez tous, pre-nez les ar-mes!

p

Полканъ, вбѣгая.
Polkân, *accourant.*

Allegro non troppo. 𝅗𝅥 = 112.

Alti. Bassi.

Эй, ско-рѣ-е! Врагъ не ждетъ, Топчетъ ни-вы, се-ла жжетъ.
Oh! Mal-heur, ca-la-mi-té! Le ro-yaume est dé-vas-té.

Царь ты нашъ, о-тецъ на-ро-да! Э-то я, твой во-е-во-да! Го-су-дарь, проснись! Бѣ-да!
Roi puissant, ma voix t'appel-le! Vois ton gé-né-ral fi-dè-le! Ah! Ré-veil-le toi! Malheur!

77

sfp

Ключница вскакиваетъ и скрывается.
Amelfa va se cacher précipitamment.

П. Р.

cresc. *f* *sf*

Ц. Дод., не совсѣмъ проснувшись.
Le roi Dod., *encore à moitié endormi.*

Полканъ.
Polkân.

Ц. Дод., вставая и зѣвая.
Le roi Dod., *se lève en bâillant.*

Что та_ко_е, гос_по_да? Претъ, должно быть, рать чу_жа_я. А?
Quel est donc ce bruit, Seigneur! L'en_ne_mi sur nous s'a_van_ce! Hein?

dim. *p* *cresc.* *sf* *p*

Ц. Д.
R. D.

что тамъ? бѣ_да ка_ка_я? Не мой те_ремъ-ли го_ритъ?
Quoi donc? Quelle dé_men_ce... Est-ce le feu dans mon pa_lais?

Полк. Polkân.

Шутъ возь_
Foin du

sf *p* *f* 78

П.
P.

_ми е_го! кри_читъ Нашъ пѣ_тухъ, вер_тясь на спи_цѣ;
vieux ni_ais! No_tre coq a chan_té, il tourne et s'a_gi_te...

cresc.

poco stringendo

П.
P.

Шумъ и гамъ по всей сто_ли_ _ _ _
Tous nos gens ont fui. Viens vi_ _ _ _

poco stringendo *f* *p* *cresc.*

Allegro assai. ♩=132. Гол. пѣт. La voix du coq. (allarg. poco)

П. Р.

-цѣ... Ки-ри-ки! ки-ри-ку-ку! Бе-ре-гись, будь на че-
-te! Co-co-ri! Co-co-ri-cou! Ouvrez l'oeil et garde à

79 Allegro assai. ♩=132.

sf fp f p tr

(a tempo) Заглядываетъ на пѣтушка.
Dodôn regarde le coq.

Г. П. v.d.C.

-ку!
vous.

Tr-be. cresc. sf m.s. sf

Poco più sostenuto.
Ц. Дод., объявляя народу.
Le roi Dod. au peuple.

Ну, ре-бя-туш-ки, вой-на! И под-мо-га намъ нуж-на.
Bien! Va pour la guerre, en-fants! Hâ-tez vous, cou-rez aux camps.

80 Poco più sostenuto.

f

Ц. Д. R. D.

Ме-длить не-че-го, жи-вѣ-е! От-пи-рай лар-цы ско-рѣ-е:
Fai-tes vi-te, qu'on s'empres-se! Mais d'a-bord, ouvrez les cais-ses,

Ц.Д. R.D.

Ли - сій хвостъ съ бобромъ съ дымъ Я кладу на каждый дымъ. Толь - ко слушайте, на -
Per - ce - vez sur tous l'im - pôt Pour six mois: ce n'est pas trop. Si vos chefs prudents et

f

Ц.Д. R.D.

- ро - ды! Ес - ли са - ми во - е - во - ды И - ли тамъ подъ ни - ми кто
sa - ges Pren - nent un peu da - van - ta - ge, Si l'ar - mée en fait au - tant,

81

sfp

Ц.Д. R.D.

Взять за - хо - четъ лиш - ку что, Не пе - речь - те: ихъ ужъ дѣ - ло.
Chers su - jets, lais - sez les fai - re, Car ce - là, c'est leur af - fai - re.

p

НАРОДЪ, разстилаясь.
LE PEUPLE, *docilement.*

Додонъ садится на тронъ.
Dodon s'assied sur son trône.

Ten. *f*

Ва - ши мы. - Ду - ша и тѣ - ло.
Bassi. *Nous se - rons o - bé - is - sants!*

f *ff*

tr

Изъ внутреннихъ покоевъ поспѣшно выходитъ царевичъ Афронъ, выбѣгаютъ бояре, всѣ вооружены.
Des chambres intérieures du palais sortent précipitamment Aphrôn et les Seigneurs, tous armés.

Allegro assai. (Tempo I.)

82

fp

cresc.

Влетаетъ Гвидонъ, на ходу пристегивая мечъ.
Gvidôn arrive et, tout en courant, boucle le ceinturon de son épée.

f

p

cresc. molto

Ц. Дод., торжественно.
Le roi Dod., *solennel.*

Poco più sostenuto. ♩= 120.

До-ро-гі-е сы-но-вья! Съ давнихъ поръ васъ ви-жу
Fils très chers et dé-vou-és! De-vant moi vous voi-là

Poco più sostenuto. ♩= 120.

83

fp

Ц.Д.
R.D.

я По - сто - ян - но - е хо - тѣ - нье О - то - мстить за на - па -
prêts A mou - rir pour la pa - tri - e, A pu - nir la per - fi -

mf

Ц.Д.
R.D.

- де - нья. Часъ на - сталъ, и слав - ный
- di - e. L'heu - re vient! Qu'un no - ble

Афронъ, перебивая съ жаромъ.
Aphrôn, *l'interrompt brusquement.*

Ц.Д.
R.D.

путь... Дай не - множ - ко, дай не - множ - ко намъ вздох - нуть!
feu... Lais - se nous, ah! lais - se-nous souf - fler un peu!

84

p *dim.*

Гвидонъ. Gvidôn.

Дай не - множко намъ вздох - нуть! Пусть ужъ ѣ - дутъ во - е - во - ды.
Lais - se nous souf - fler un peu! Que les gé - né - raux s'a - van - cent:

p

Афронъ. Aphrôn.

Не хо-тимъ тер-пѣть не-взго-ды, безъ за-зно-бу-шекъ ску-чать.
Nous, nous crai-gnons les souf-fran-ces Et l'en-nui sans nos a-mours!

Ц. Дод. Le roi Dadôn.

Топаетъ ногой.
Il tape du pied.

Ахъ, без-стыд-ни-ки, мол-чать! Вы-сту-пать без-пре-ко-сло-вно. Вой-ско
In-solents garçons! Ba-lourds! Par-tez tous je vous l'or-don-ne. Di-vi-

p cresc. f

Ц. Д. R. D.

ваше по-лю-бов-но Раздѣ-ли-те по-по-ламъ, Толь-ко, чуръ, не ссорьтесь тамъ.
sez en deux co-lon-nes Vos sol-dats Point de con-flits; Sur tous points res-tez u-nis.

p

Ц. Д. R. D.

p

Доб-рый путь вамъ! по-ѣз-жай-те. Да до-
Al-lons, vi-te! Bon vo-ya-ge. Re-ve

85

Трижды цѣлуетъ каждаго сына. Сыновья уныло уходятъ съ боярами.
Il embrasse trois fois chacun de ses fils, qui partent, maussades, suivis des Seigneurs

Ц.Д.

мой ско_рѣй бы _ вай _ те.
nez toussans dom_ ma - ge.

cresc.

Слышенъ шумъ отъѣзжающаго войска.
On entend le bruit de l'armée qui s'ébranle.

86

Allegro assai. Tempo. I

f

fp

8

3

f

8

87

f

tr

Calando poco a poco

tr

dim in.

p

m. d.

tr

Allegro come prima. ♩ = 120.

Гол пѣт. Когда все успокоилось, слышенъ голосъ пѣтушка.
La voix du coq. *Lorsque tout s'est calmé on entend la voix du coq.* *allargando* *a tempo*

Ки_ри_ки_ку_ку! Царствуй, ле_жа на бо_ку!
Co_co_ri_co_co! Règne et dors en ton lit clos!

Ц. Дод. Le roi Dodon. зѣвая *baillant.*

Пѣ_тушокъ родной, спа_си_бо! Коль грозитъ еще что ли_бо, То кри_чи не по_та_я.
Jo_li coq, je te rends grâce. Si le noir danger me_na_ce, Crie bien fort pour m'éveil_ler.

Allegro come prima. ♩ = 120.

88 *sfp* *f* *p* *colla parte* *p a tempo*

Ключницѣ, которая снова показалась въ дверяхъ.
A Amelfa qui apparaît de nouveau à la porte.

riten. poco Andante. ♩ = 63.

Ц.Д. R.D.

Взбей подушки мать мо_я: Я е_ще со_сну не_мно_го. Э_та бран_на_я тре_во_га Догля_дѣть мнѣ не да_ла... (Вотъ до_са_да то бы_ла!)
Viens, ar_ran_ge l'o_reil_ler. Je vais faire un pe_tit som_me. Ce tu_mul_te, tous ces hommes... Quand je rêvais dou_cement... Ah! Ce_là est bien ve_xant!

riten. poco 89 Andante. ♩ = 63. *p*

Ложится на постель и закрываетъ глаза.
Il s'installe dans le lit et ferme les yeux.

ЦД
RD

Что то дивно-е въ ви-дѣньи. Вотъ те-бѣ мо-е ве-лѣнье: Раз-га-дай мнѣ
Oui, ce rê-ve, quel dé-li-ce! Tâche par quel artifice De le de-vi-

f *p* *pp* *tr*

сонъ, ка-кой- Не припом-ню самъ.
ner. Car moi, Je l'ai ou-bli-é...

Амелфа. Amelfa.

Постой! Только дай старухѣ сроку
Ma foi! Un instant...je vais te di-re,

f

А
А

Не спѣ-ши, коль хо-чешь про-ку.
Pour te voir en-cor sou-ri-re.

думаетъ.
elle réfléchit.

Чтожъ та-ко-е? Ужъ не
Dans ce rê-ve tu é

p *riten.*

Lento. ♩ = 58.

А
А.

толь, Что ты шахматный ко-роль? Вкругъ валь-яца-ты тавле-и. „Шахъ и матъ вамъ всѣмъ зло-дѣ-и!"
tais... Tu é-tais un roi d'é-checs. Tous les pions étaient par terre. E-chec et mat! C'est bon-ne guerre.

90 Lento. ♩ = 58.

p

A. A.

Ко - ни, ферзь, ла_дьи, сло_ны Всѣ то_бой по_бѣж_де_ны.
Rei - ne, tours et ca - va_liers, Tu les fais tous pri - son_niers.

A. A.

Тутъ тавле_и всѣ смѣша_ли, мы на прежнемъ мѣ_стѣ ста_ли.
Puis chacun fait vol_te face, Et sans tar_der re - prend sa pla_ce.

Andante. ♩ = 63. сквозь дремоту *à moitié en_dormi*

Ц. Дод. Le roi Dod.

Andante. ♩ = 63.

f

Ц.Д. R.D.

Лучше, лучше, серд_це би_лось Какъ то слад_ко...
C'était mieux! Mon â - me d'ai_se Tres_sail - lait.

Ам. Amelfa.

Вотъ что снилось.
Ne t'en dé_plai_se,

Moderato. ♩ = 80.

A. A.

Въ ба_нѣ грустенъ царь сидитъ, Мыльной пѣной весь покрытъ.
Tu rêvais qu'é - tant au bain, Bien frot_té de sa - von fin,

91 Moderato. ♩ = 80.

p

A.
A.

Вдругъ, не_гаданъ и не_чаянъ, Вышелъ изъ пе_чи хо_зяинъ, Шерсть на_ё_жа
Prêt à faire un pe_tit somme, Tout à coup tu vis un gnome Au poil tout noir, tout

pp

92

до_мо_вой,
hé_ris_sé.

Гла_дитъ бар_хат_ной ру_кой...
Mais il vient te ca_res_ser....

И за_ра_до_
*Tes che_veux sou_*

8

tr

p

Animando pochissimo.

ва_лось тѣ_ло, На_ли_лось, по_мо_ло_дѣ_ло, Словно яб_лоч_ко въ по_рѣ.
dain re_poussent, Ta peau de_vient ferme et dou_ce Com_me cel_le d'un fruit mûr.

Animando pochissimo.

tr

cresc. poco

Andante. (Tempo I.)

Ц. Дод., усмѣхаясь. *souriant.*
Le roi Dod.

Такъ и жгло во всѣмъ нут_рѣ... Лучше снилось!
Non, c'é_tait plus beau, pour sûr... Ah, quel rê_ve!

Ам., какъ бы догадавшись.
Am. *parait avoir deviné.*

Recit. (moderato)

Ахъ, проказникъ!
Je de_vi_ne.

Andante. (Tempo I.)

93

f

dim.

Recit. (moderato)

грозитъ Додону пальцемъ. Andante (tempo I.) Царю на ушко. allargando poco
le menaçant du doigt. *Elle chuchote à son oreille.*

Сонъ такой да утромъ въ праздникъ. Ты ложился отдыхать На парчевую кровать,
Oui, je le vois à ta mine: Tu t'approches lentement D'un grand lit de brocart blanc,

Andante (tempo I.) allargando poco. *p*

Più lento. ♩=58.

А постлала изголовье Съ тихой лаской да любовью,
Préparé par les mains fines D'une belle bien câline,

Più lento. ♩=58. *m.s.* *pp*

Чужой прелестью дыша, Красна дѣвица душа. Ты же, царь, зажмуря очи,
Dont l'oeil noir et langoureux Jette un regard amoureux... Ebloui par tant de grâces,

95 *p*

Что предъ солнцемъ птица ночи, Бѣлы ручки придержалъ И къ груди ее прижалъ.
Tu l'entraînes, tu l'enlaces, Tu la presses sur ton coeur Qui palpite de bonheur!

Ц. Дод., едва превозмогая дремоту.
Le roi Dod., *d'une voix alourdie par le sommeil.*

Гдѣ жь о_на, мо_я кра_са то?
Où es-tu, toi que j'a_do_re!

Ам.
Am.

Ужъ не зна_ю,
Pardon, Si_re:

ви_но_ва_та.
je l'i_gno_re!

f *dim.* *pp*

СТРАЖА. GARDES.
Ten.

За сценой.
Dans la coulisse.
Bassi.

Andantino. ♩=88.

Царь Додонъ, а за Додономъ и ключница, и стража — засыпаютъ прежнимъ могучимъ и мирнымъ сномъ.
Le roi Dodôn, Amelfa, les gardes s'endorment d'un sommeil calme et profond.

Царствуй, лежа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Andantino. ♩=88.

96

p *poco più f* *p*

Царствуй, лежа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!

più f *p*

97

pp







Грезы Додона о чудной красавицѣ теперь стали отчетливѣе и настойчивѣе.
Le rêve de Dodôn se précise.





100

Allegro assai. 𝅗𝅥=182.

Гол. пѣт. La voix du coq.

(allarg. poco.)

(a tempo.)

Ки-ри-ки! ки-ри - ку - ку!
Co-co-ri! Co-co - ri - cou!

Бе - ре - гись, будь на че - ку!
Ou-vrez l'oeil, et garde à vous!

(allarg. poco.)

(a tempo.)

Allegro assai. 𝅗𝅥=182.

101

pp *sf* *p* *f* *p* *cresc.*

Снова шумъ и бѣготня. Трубы. Въ страшномъ смятенія собираются толпы народа на улицѣ передъ дворцомъ.
De nouveau s'entendent des cris, des pas précipités. Des trompettes sonnent. La foule, en grand désordre, se rassemble dans la rue, devant le palais.

Г. П.
v.d.C.

Viol.

Trombe за кулисами.
Trompettes dans la coulisse.

f

f

НАРОДЪ на улицѣ.
LE PEUPLE dans la rue

Soprani.

Ой, бѣда! ой, братцы, лихо!
Ah, tout est perdu! Alerte!

Alti.

Tenori.

Ой, бѣда! ой, братцы, лихо!
Ah, tout est perdu! Alerte!

Bassi.

Стоятъ въ недоумѣніи, не смѣя будить государя.

Ils restent tous indécis, n'osant réveiller le roi.

102

Tr-be (за кулисами.)
Trompettes dans la coulisse.

cresc.

ff

sf

sfp

p
Го-су-дарь нашъ спитъ.
pNo-tre roi qui dort!
p
Нельзя бу-дить.
Vite à ge-noux!
Все ти-хо Въ те-ре-мѣ.
Oui, cer-tes! Quel malheur!
103
mf
Что же дѣ-лать? какъ намъ быть?
Comment fai-re? Sau-vons nous!
8
Гдѣ Полканъ, нашъ во-е-во-да
Et Pol-kân reste in-trou-va-ble!
8

Allegro non troppo. ♩=112.

Полк. Вбѣгаетъ Полканъ съ вооруженными боярами. Ключница вскакиваетъ и скрывается.
Polk. *Se précipite, suivi de seigneurs en armes. Amelfa va se dacher précipitamment.*

Го - су - дарь, о - тецъ на - ро - да! Го - су - дарь! о - пять,
Un des - tin cru - el nous ac - ca - ble, Sors en - fin, oui, sors

104 Allegro non troppo. ♩=112.

f p *cresc.*

П. P.

о - пять бѣ - да!
de ce doux re - pos!

ff

Ц. Дод., вскакивая съ постели.
Le roi Dod., *réveillé en sursaut.*

И не во вре - мя всег -
Ah! Tou jours mal à pro -

sf p

Ц. Д. R. D.

- да.
pos!

Полк. Polkán.

Шумъ и гамъ въ тво - ей сто - ли - цѣ, И о -
Dans la vil - le tous s'ir - ri - tent Et là

105

П. P.

- пять ввер - ху на спи - цѣ Ку - ро - ле - ситъ пѣ - ту - шокъ, О - бер - нув - шись
haut, ton coq s'a - gi - te, Clame à plei - ne voix son chant Et re - gar - de

stringendo poco

cresc. poco

stringendo poco

Allegro assai (Tempo I.)

П. Р.

на вос_токъ: Не хва - ти - ло, вид_но, ра_ти.
le lev_ant. Nous ne som - mes pas en nombre;

106 Allegro assai. (Tempo I.)

cresc. molto

fp

sf p

По_ла_га_ю, было бъ кста_ти По_ды_мать_ся ста_ри_камъ.
L'a_ve_nir me pa_raît som_bre. Fais don_ner les vé_té_rans!

f

Ц. Дод., Le roi Dod., протирая глаза и зѣвая. *se frotte les yeux et bâille.*

Подходитъ къ периламъ и заглядываетъ на крышу. *Il s'approche de la balustrade et regarde en l'air.*

По_го_ди, взгля_ну я самъ.
Oui! Je vais ve_nir, at_tends.

p

cresc.

Гол. пѣт. La voix du coq.

(allarg. poco)

Ки_ри_ки, ки_ри_ку_ку! Бе_ре_гись, будь на че_
Co_co_ri! Co_co_ri_cou! Ouvrez l'oeil et garde à

f p

f

tr

p

a tempo

Moderato. ♩=100.

Г. П. / v.d.C.

ку!
vous!

Tr-be.

Ц. Дод. Уныло.
Le roi Dod. *D'un ton plaintif.*

Пти-ца бьет-ся не на-
Le coq d'or nous met en

p *cresc.*

107

f

Ц. Д. / R. D.

прас-но: Предсто-итъ намъ путь о-пас-ный. Ста-ри-на, вста-емъ жи-
gar-de. En a-vant! Que nul ne tar-de. Chers a-mis mar-chons, vail-

p *cresc.*

Собирается безъ всякаго одушевленія.
Il se prépare sans empressement;

Слуги поспѣшно приносятъ запыленное и зар-
Les domestiques apportent en hâte son équipement

вѣй, Вы-ру-чать и-демъ дѣ-тей. Гдѣ ше-ломъ? Та-
lants, Au secours de nos en-fants! Mon ar-met! Puis,

108

f *p*

жавленное вооруженіе и облачаютъ Додона. Амелфа тутъ же въ глубокомъ огорченіи.
couvert de poussière et de rouille. Amelfa regarde le roi avec tristesse.

щи-те ла-ты. Ла-ты мнѣ ужъ тѣс-но-ва-ты. По-и щи-те, гдѣ ви-
ma cui-ras-se. Ouf! L'é-troi-te ca-ra-pa-ce! Cher-chez moi mon bou-cli-

tr tr *p*

Гол. пѣт. La voix du coq.

Ц.Д. R.D.

ситъ Мой лю-би-мый крас-ный щитъ.
er, Le beau rouge; un bau-dri-er...

Ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri-cou!

tr f

Г.П. v.d.C.

Бе-регись, будь на че-ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!

Ц. Дод. осматриваетъ поднесенный щитъ.
Le roi Dod. *examinant son bouclier.*

Щитъ весь ржав-чи-ной изъ-
Mais il est ron-gé de

f 3

Ц.Д. R.D.

ѣденъ... И колчанъ стрѣлами бѣденъ.
rouille! Mon carquois en vain je fouille.

Стоитъ совсѣмъ одѣтый.
Il est prêt à partir.

poco ritard. p

109 a tempo pp

Ц.Д. R.D.

Чуть ды-шу. За-вѣт-ный мечъ Сталъ тя-желъ для царскихъ плечъ.
Et j'é-touffe. Al-lons tou-jours... Oh! Ce glai-ve, qu'il est lourd!

tr tr

Ц. Дод., тяжело вздыхая.
Le roi Dod., soufflant.
Дѣ_лать не_че_го, ве_ди_те, На ко_ня ме_ня са_ди_те.
Bah! Tant pis. Ve_nez, fi_dè_les! Qu'on m'aide à monter en sel_le.
tr
Гол. пѣт. Толпа слугъ схватываютъ Додона подъ руки и ведутъ къ лѣстницѣ, гдѣ ожидаетъ бѣлый конь. Народъ проникаетъ понемногу и въ палату.
La voix du coq. De nombreux domestiques, soutenant Dodôn par les aisselles, lui font descendre l'escalier, au bas duquel l'attend un cheval blanc. Le peuple pénètre graduellement dans le palais.
Ки_ри_ку_ку! Бе_ре_гись, будь на че_ку!
Co_co_ri_cou! Ouvrez l'oeil et garde à vous!
f
f
Ц. Дод. Грозясь по дорогѣ.
Le roi Dod. Menace du doigt le coq.
Охъ, ужъ этотъ пѣ_ту_шокъ! Спряталъ бы е_го въ мѣ_шокъ.
Fi, quel im_por_tun coq d'or Qui me trouble ain_si quand je dors.
poco ritard.
110
a tempo
dim.
p
У лѣстницы.
Sur l'escalier.
Ц. Д.
R. D.
Конь то смиренъ?
Il est doux?

2й Бояр.
Deuxième Seigneur.

Ц. Дод.
Le roi Dod.

Какъ ко_ро_ва. Намъ и на_доб_но та_ко_го.
Comme un mouton! C'est par_fait a_lors: par_tons!

Амелфа. въ отчаяніи.
Amelfa. *d'une voix désespérée.*

Не по_кушавъ, да ит_ти, свѣтъ нашъ!
Mais,doux si_re, t'en al_ler à jeun?

Ц.Д.
R.D.

Мож_но и въпу_ти. Полкану. Есть за_па_сы?
Va, je man_ge_rai. à Polkân. A-t-on des viv_res?

Гол.пѣт.
La voix du coq.

(in tempo)

Ки_ри_ки_ку_ку! Бе_ре_гись,будь на че_ку!
Co_co_ri_cou_cou! Ouvrez l'oeil et garde à vous!

A.
A.

Ужъ по_ѣ_ха_либъсъу_
*Par_tez donc de_main ma_*

Ц.Д.
R.D.

Зна_читъ, ѣ_демъ,во_с_
Of_fi_ciers, al_lons, en

Полканъ. Polkân.

На три го_да.
Pour trois ans!

Poco più mosso. ♩ = 112.

Додонъ на конѣ. *Dodôn est à cheval.*

Г.П. v.d.C.

A. A.

тра.
tin!

I.Д. I.D.

во_да!
route!

Soprani. НАРОДЪ, грянулъ.
LE PEUPLE, *à tue tête.*

Alti.

Царь нашъ ба - тюш_ка, у - ра! У_ра! У_ра!
Gloire au roi Do_dôn! Hour - ra! Hour_ra! Hourra!

Tenori.

Bassi.

Poco più mosso. ♩ = 112.

111

Самъ и_дешь? Вож_дей то нѣ_ту При - тя - нуть вра - га къ от - вѣ - ту?
Ta va_leur, chef in - tré - pi_de, Fe - ra fuir l'en_ne - mi per - fi - de.

Ты се_бя то соб_лю_ди.
Mais surtout, sois bien pru_dent.

Стой все вре_мя по_за_ди.
Ne te mets pas en a_vant!

112

ЗАНАВѢСЪ. *RIDEAU.*

Дѣйствіе второе. Acte Deuxième.

Темная ночь. Тусклый мѣсяцъ кровавымъ свѣтомъ озаряетъ узкое ущелье, поросшее мелкимъ кустарникомъ, и крутыя стѣны скалъ. Горный туманъ молочной пеленою выполняетъ всѣ впадины. Между кустами и на голыхъ холмахъ лежатъ тѣла убитыхъ воиновъ, какъ бы окаменѣвшихъ въ послѣдней борьбѣ. Орлы и другія хищныя птицы сидятъ на трупахъ стаями и испуганно снимаются при порывахъ вѣтра. Два коня стоятъ неподвижно, понуривъ головы надъ тѣлами хозяевъ-царевичей. Все тихо, безмолвно и зловѣще.

Nuit obscure. Les troubles rayons de la lune éclairent de lueurs sanglantes un défilé étroit parsemé de petits buissons, et les roches escarpées. Le brouillard de montagne remplit toutes les cavités d'un voile blanc. Parmi les buissons ou sur les pentes nues des collines gisent les cadavres des guerriers: on les dirait pétrifiés au milieu de leur dernière bataille. Des aigles et d'autres rapaces, en bandes, se sont abattus sur les corps; à chaque coup de vent, ils s'envolent, effarés. Deux chevaux se tiennent immobiles, la tête inclinée sur les cadavres de leurs maitres. les fils de Dodôn. Tout est calme, silencieux et menaçant.

Allegro moderato. (alla breve.) = 50.

113

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

PIANO.

Fl. Ob.

mf

pp

114

p

pp una corda al segno

115

Но вотъ издали послышался шумъ шаговъ оробѣлой рати Додона. Въ ущелье, озираясь и останавливаясь, спускаются гуськомъ, по два человѣка въ рядъ, ратники.

On entend au loin un bruit de pas. C'est l'armée de Dodôn qui avance, craintivement. Des guerriers paraissent, suivant le défilé. Ils vont deux par deux, s'arrètent, se retournent.

Tenori.

РАТНИКИ.
LES SOLDATS.

CORO.

Bassi.

Шеп - четъ стра - хи ночь нѣ_ма - я. Пу - сто все лишь пти - чья ста - я
Nuit é - pou - van_table et som_bre! Tout est calme: seuls, dans l'ombre,

117 Alla breve. (𝅗𝅥 = 50.)

pp

Гру дыпавшихъсторо - житъ.
Les vautours veillent nos morts.

8

3 3

mf

p

Мѣ - ся_ца баг_ровый щитъ Всталъ свѣ_че_ю погре - баль - ной...
La lune pourpre sur leurs corps Bril_le comme un cier - ge fu - nè - bre.

118

p dim. p dim.

Чу! у стадый и печаль_ный, Вѣ _ теръ крадет_ся въ по _ тьмахъ, Спо _ ты _ каясь на тѣ _ лахъ: Хо _ дитъ, пла _ четъ надъ мо _ ги _ лой...
Hou! Le vent, dans les té_nè_bres, Fait en_ten_dre un chant de deuil Sur les ca_da_vres sans cer_cueil. Triste, il pleure; il geint sans trê_ve...
То мол_читъ, то вновь у_ны_ло, Къ ли_ку мерт_ва_го при_
Sa voix re_tombe et puis s'é_lè_ve. Il a_gi_te dou_ce_
pp
119
p dim.
p dim.

павъ, Те - ре - битъ е - го ру - кавъ...
ment Leurs che - veux, leurs vê - - te - ments.

Шагомъ, въ мрачномъ раздумьи въѣзжаютъ царь Додонъ со своимъ старымъ воеводой и натыкаются на трупы обоихъ царевичей.
Le roi Dodôn, tourmenté par de sombres pensées, arrive au pas avec son vieux général. Ils trébuchent contre les corps des deux princes.

una corda al segno

m.s.

Ц. Дод., бросаясь на тѣла сыновей.
Le Roi Dod., *se précipitant sur les corps de ses fils.*

f

Что за страшна - я кар - ти - на!
Quel spec - tac - le a - bo - mi - na - ble!

120

f *f* *dim.* *p* *p*

То о - ни, мо - и два
Mes deux fils!.. Le sort m'ac -

Ц. Д.

сы - на Безъ ше - ло - мовъ и безъ латъ О - ба мерт - вы - е ле - жатъ, Мечъ вон -
ca - ble... Dé - sar - més, san - glants et froids, Leurs yeux fi - xes pleins d'ef - froi... Ils se

Ц.Д.

зив_ши другъ во дру_га. Бро_дятъ ко_ни ихъ средь лу_га По при_
*sont tu_és l'un l'au_tre! Leurs vail_lants cour_siers ar_pen_tent Le ga_*

una corda al segno

pp

Ц.Д.

топ_тан_ной тра_вѣ, По кро_ва_вой
zon souil_lé, les pen_tes Que rou_git le

Ц.Д.

му_ра_вѣ...
sang des nô_tres...

Охъ, о_по_ра на_ша,
Ah, douleur cru_el_le!

121

a 4 (♩=100)

p *dim.*

p

Ц.Д.

Дѣ_ти! Го_ре мнѣ! по_
*Mes fils! Mon es_poir! Quelle er_*

p *dim.*

mf

Ц.Д.
R.D.

па - лись въ сѣ - ти О - ба на - ши со - ко - ла! Го - ре! смерть мо -
reur mor - tel - le Put ain - si vous dé - ce - voir? Hé - las, je n'ai plus

я при - шла. Всѣ ры - дай - те за До - до - номъ, Пусть за - сто - нетъ
qu'à mou - rir: Cou - lez, cou - lez mes lar - r - mè - res! Que le step - pe

122

p

тяж - кимъ сто - номъ, тяж - кимъ сто - номъ Глубь до - линъ, тяж - кимъ сто - номъ
so - li - tai - re Nous en - ten - de tous gé - mir. Les ro - chers, les

mf

пусть за - сто - нетъ и серд - це горъ По - тря - сет - ся.
bois, la plai - ne Com - pa - ti - ront à no - tre pei - ne.

Ц. Д.
R. D.

A! A! A!
Ah! Ah! Ah!

Всѣ рыдаютъ.
Tous sanglotent.

Ten.

CORO

A! A!
Ah! Ah!

Bassi.

A!
Ah!

Жалобно.
Plaintivement.

Ц. Д.
R. D.

Съ э - тихъ поръ Самъ пой -
Dés - or - mais Je vous

123

Ц. Д.
R. D.

ду вез - дѣ по - хо - домъ: Пол - но под - вер -
con - dui - rai moi - mê - me: C'est pi - tié que

Ц. Д.
R. D.

гать не - взго - дамъ Бран - ной жиз - ни мо - ло - дежь.
ceux qu'on ai - me Tom - bent ain - si, dé - ci - més!

Снова рыдаетъ.
Il pleure de nouveau.

Ц. Д.
R. D.

А
Ah!
А
Ah!

Polkân.
А -

Полканъ Додону.
à Dodôn.

Обращаясь ко всей рати.
Il se tourne vers l'armée.

Что случилось не вернешь! Станемъ, братцы, за Додо - на, За - да - димъ вра - гу тре - зво - на!
dieu paniers, vendanges sont faites! Vo - tre maî - tre est oppri - mé: Vos é - pées sont - el - les prê - tes?

Ten.
f

Bassi.
f
Зада -
L'enne -

124

p

cresc.

f

p

димъ! Какъ не за_дать!
mi se _ ra chassé!

Толь_ко бъ намъ е_го сы_скать.
Mais où diable est_il pas_sé?

Alla breve. (𝅗𝅥=50)

Ц. Дод., вставая и оглядываясь.
Le Roi Dod., *se lève et regarde derrière lui.*

Гдѣ сгу_бив_шій на_ше сѣ_мя, Не о_ста_вивъ и на пле_мя? Гдѣ по_
*Où sont_ils, ces gens per_fides Dont les glai_ves ho_mi_ci_des Ont dé_*

Ц. Д.
R. D.

тай_ный гнус_ный воръ? Гдѣ онъ?
truit mes chers es_poirs? Où sont ils?

125

Нѣтъ отвѣта. Начинаетъ свѣ-
Rien ne répond. Le jour com-

una corda al segno

тать. Туманъ понемногу расплывается и открываетъ въ одной изъ впадинъ у подошвы горы очертанія шатра. Алый отблескъ зари скользнулъ по веселымъ пестрымъ узорамъ парчевыхъ полъ. Всѣ въ изумленіи.
mence à poindre. Le brouillard se disperse graduellement, et l'on aperçoit, plantée à l'abri d'un pan de la montagne, une tente. Les rayons de l'aurore se jouent sur les arabesques de ses parois de brocart bigarré.– Consternation générale.

pp sempre

ПРИМѢЧ. Отъ цифры 125 до цифры 127 предлагается исполнять съ модераторомъ.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Ба_тюшки,
Vo_yez done,

Ц. Д.
R. D.

шатеръ!
là-bas,

126

Clar. Celeste. Arpa.

Весь въ у_
la bel_le

Ц. Д.
R. D.

зо_рахъ.
ten_te!

Fl. Celeste. Arpa.

p

Вблизи стоящимъ.
à ses voisins.

Ц Д
R. D.

Полканъ, переглянувшись съ царемъ.
Polkân, *regardant le roi.*

Ужъ не здѣсь ли Вражій ви_тязь?
Le chef en_ne_mi s'y ca_che...

Брат_цы, ес - ли У - лиз_нетъ онъ,
Honte à nous s'il nous é_chap_pe!

127

a 4 (♩=100)

cresc.

f

Ц. Д.
R. D.

бу - - дстъ стыдно.
Sans tar - der, quon l'at_tra_pe!

Полканъ движеніемъ рукъ приказываетъ рати-
Polkân, d'un geste, ordonne aux troupes de le suivre,

p

cresc.

слѣдовать за собою и дѣлаетъ на цыпочкахъ нѣсколько осторожныхъ шаговъ въ сторону шатра. Рать переминается, но ни съ мѣста.
et fait sur la pointe des pieds quelques pas vers la tente. Les troupes piétinent, sans avancer.

Ten

Bassi.

РАТНИКИ
LES SOLDATS.

p

Жаль, каковъ собой, не вид_но...
Oui, marchons! Mais s'il nous frappe?

f

p

cresc.

Ten.

ХОРЪ ПУШКАРЕЙ.
LES CANONNIERS.
Bas.

Лучшебъ намъ, о-ты-дя вдаль, За-ря-дить ядромъ пи-щаль.
Mieux vau-drait al-ler plus loin, S'em-busquer dans un bon coin...

Да на-цѣлить по-смѣ-лѣ-е.
Et ti-rer à boulets rouges!

Полканъ. Polkán.

Пуш-ка-ри! сю-да ско-рѣ-е!
Ca-nonniers, ça! Qu'on se bou-ge!

Хлопоты. Подвозятъ пушку и заряжаютъ ее. Пушкари по обѣимъ ея сторонамъ съ горящими фитилями.
On s'empresse. Un canon est avancé, chargé. Les canonniers se placent à côté, mèches allumées en main.

П.
Р.

За-жи-гай-те фи-ти-ли!
Allons, pressez vous un peu!

128

f *p* *cresc.*

Полканъ.
Polkán.

Цѣлятъ.
Ils ont visé.

Первые лучи восходящаго солнца. Полы шатра заколебались.
Les premiers rayons du soleil paraissent; on voit remuer les parois de la tente.

Ну, па - ли!
En joue... Feu!

Ten.
lunga
Все го-то-во.
Nous y sommes!
Bas.
lunga

129
lunga
sf *p*
Un poco più sostenuto.
cresc.
p

Рать бросилась въ разсыпную, оставивъ пушку.
Les canonniers s'enfuient en débandade, abandonnant leur pièce.

Tempo I.
f

sf *sempre fortissimo*
dim.
p

Изъ шатра выходитъ легкими, но торжественными шагами красавица въ сопровожденіи четырехъ рабынь съ музыкальными орудіями - гуслями, гудкомъ, свирѣлью и барабаномъ. На ней длинное шелковое одѣяніе малиноваго цвѣта, обильно изукрашенное жемчугами и золотомъ, на головѣ бѣлая чалма съ высокимъ перомъ. Красавица, какъ бы не замѣчая ничего, обращается къ яркому солнцу, молитвенно подымая къ нему руки.

De la tente sort une belle jeune femme à la démarche legère, mais majestueuse. Elle est suivie de quatre esclaves qui portent des instruments de musique: goussli (psalterions), goudok (viole), chalumeau et tambour. Sa longue robe de soie rouge est richement brodée d'or. Elle porte un turban blanc, orné d'une haute plume. Elle paraît ne rien voir, et, les bras levés comme pour la prière, chante en s'adressant au soleil qui brille.

130

Clar.

f

dimin. poco a poco

rit. poco

Шемаханская Царица.
La Reine de Chémakha.

Andantino. ♩=76.

Отвѣть мнѣ, зор - ко - е свѣ - ти - ло, Съ востока къ намъ при - хо - дишь
Sa - lut à toi, so - leil de flam - me! Nous reviens-tu de l'O - ri -

rit. molto

131

Andantino. ♩=76.

pp

Ш Ц.
R.Ch.

ты: Мой край родной ты по - сѣ - ти - ло, Отчизну сказочной меч -
ent, Du doux pa - ys cher à mon â - me, De ses pay - sa - ges sou - ri -

Ш Ц.
R.Ch.

ты? Все также ль тамъ сі - я - ютъ ро - зы И лилій ог - ненныхъ ку -
ants? Ah! Par - le - moi des frai - ches ro - ses Et des buis - sons ardents des

Ш.Ц. R.Ch.

f (a piacere) p (a piacere)

сты? И би-рю-зо - - вы-я стре-ко - - -
lys; Des beaux oi-seaux qui se re-po - -

132

- - - зы Лоб-за - - - ютъ пыш - ны-е ли-
- - sent, Au - près des lacs bor-dés d'i-

(in tempo)

p

rit. poco rit. molto a tempo

сты, лоб-за - ютъ, лоб-за-ютъ пыш-ны-е ли-сты?- И вве-че-
ris! Qui chan-tent auprès des lacs bordés d'i-ris! Dis moi: le

133 a tempo

p rit. molto pp

-ру у во-до-е-ма Въ не-смѣлыхъ пѣс-няхъ дѣвъ и женъ Все та-жель
soir, près des fon-tai-nes, Quand cha-que belle en-tonne un chant D'extase ou

Viol.

Viole

Ш.Ц. R.Ch.

див - на - я ис - то - ма, Люб - ви за - прет - ной страст - ный сонъ?- Все такъ же ль
d'a - mou - reu - se pei - ne Qui monte au rou - ge fir - ma - ment, Voit-on tou -

cresc. poco

до - рогъ гость слу - чай - ный? Е - му го - то - вы и да -
jours, sous leurs grands voi - les, Leurs yeux sou - rire au beau ga -

C. ingl.

p

cresc. poco

f (a piacere)

ры,- И скромный пиръ и взглядъ по -
lant, Qui, dans la nuit se - mée d'é -

134

Ob.

in tempo

mf

dimin.

p (a piacere) (in tempo)

тай - - - - ный Сквозь ткань рев -
toi - - in tempo - - les, Vien - dra d'un

pp

p

[library stamp]

Ш.Ц. R.Ch.

f rit. poco dim. rit. molto

ни - вую чадры, сквозь ткань рев-ни - вую чад -
pas fur-tif et lent? Viendra d'un pas fur-tif et

Ob.

f

pp rit. molto

a tempo

dolce

ры? А ночь сгустит - ся го - лу - ба - я, Къ не-му, за-
lent? Vient-on l'at-tendre à la fe - nê - tre, L'oeil at-ten-

135

a tempo

dolce

бывъ и стыдъ, и страхъ, Спѣшитъ хо-зяй - ка мо - ло - да - я Съ признаньемъ,
tif, le coeur trem-blant? A pei-ne l'a-t-on vu pa-raî - tre, Sait-on char-

cresc. poco

сла-дост-нымъ въ у - стахъ? Спѣшитъ хо-зяй - ка мо - ло - да - я, спѣшитъ хо-
mer l'heu-reux a - mant? A pei-ne l'a - t-on vu pa-raî - tre A pei-ne

136

C.ingl.

p cresc. poco

Ш.Ц.
R.Ch.

зяй - ка мо - ло - да - я Съ при-знаньемъ сла - -
l'a - t-on vu pa - raî - tre, Le coeur en flam - -

Ossia.
въ у - стахъ. Сла - - - - - - - достнымъ
charmer Char - - - - - - mer, char -

Ш.Ц.
R.Ch.

rit. poco

- - достнымъ въ устахъ, сла - - достнымъ, сла - - достнымъ.
- - me, Sait on charmer, char - - mer, char - mer charmer l'a -

Ob.

f

p

Окончивъ пѣсню, царица оборачивается къ царю и долго смотритъ безмолвно.
Ayant fini de chanter, elle se retourne vers le roi, et le regarde longtemps sans rien dire.

rit. molto

a tempo

allargando poco a poco

Ш.Ц.
R.Ch.

сла - достнымъ въ у - стахъ?
mant, l'heu-reux a - mant?

Тихо, подталкивая локтемъ Полкана.
A voix basse, et poussant Polkân du coude.

Ц. Дод. Le Roi Dod

p

Что за пѣс - ня, при - мѣ -
Comme elle chan - te! Qui peut - elle

137 a tempo

pp - rit. molto

p

allarg. poco a poco

Полк. такъ же.
Polkân, *de même.*

Ц. Д.
R. D.

-чай-ка! Ес-ли ю-на-я хо-зяйка Насъ за-хочетъ у-гос-тить, Мож-но здѣсь по-вре-ме-
ê-tre? Si dès qu'el-le nous voit pa-raître Son accueil est si char-mant, Al-lons-y pour un mo-

pp

a tempo

Додонъ важно приближается къ царицѣ. Полканъ слѣдуетъ за нимъ. Остальные стоятъ въ отдаленіи, не смѣя подойти.

П.
Р.

Dôdon s'approche gravement de la reine. Polkân le suit. Les autres n'osent point s'approcher.

-нить.
-ment!

138

pp sempre

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Насъ, кра-са-ви-ца, не бой-ся И сей-часъ во всемъ от-крой-ся:
N'aie pas peur de nous, ma bel-le! Dis moi com-ment tu t'ap-pel-les,

sfp *sfp* *sfp* *dim.* *pp* *sfp*

Ц. Д.
R. D.

Какъ зо-вутъ те-бя, ты чья И гдѣ ро-ди-на тво-я?
Quel est ton pa-ys. Dis-moi, Viens-tu seule i-ci? Pourquoi?

sfp *sfp* *sfp* *pp* *sfp*

Ш. Цар., скромно потупляя глаза.
La Reine de Ch: *Timide, et les yeux baissés.*
Adagio. ♩= 60.

Въ сво - ей во - лѣ я дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан - ска - я ца - ри - ца;
Je suis libre, et seule i - ci. De Ché - ma - khâ je suis la rei - ne,

139 Adagio. ♩= 60.

pp

cresc.

Про - би - ра - юсь же, какъ тать, Го - родъ твой за - во - е - вать.
Et je viens de mes domaines Pour sou - met - tre ton pays!

Ц. Дод., изумленный, почти сурово.
La Roi Dôd. *avec stupéfaction.*

Ты за - бав - на - я шут - ница,
Nous soumet - tre, sans vergogne?

cresc. mf p cresc. f p

Сво - е - воль - на - я дѣ - ви - ца, Для вой - ны вѣдь рать нужна, Безъ не - я пло - ха война.
Tu vas bien vite en be - so - gne! Sans armée tu nous vaincras, Par la for - ce de ton bras?

Ш. Цар. такъ же скромно.
La Reine de Ch. *toujours avec timidité.*

140

Э - то молвилъ ты не кста - ти: Для побѣдъ не нужно ра - ти, И од - но - ю кра - со - той
Ma pensée n'est point si fol - le: Mon souri - re, mes pa - ro - les, Ma beauté me suf - fi - ront

pp

Ударяетъ въ ладони. Изъ шатра появляются еще двѣ рабыни съ серебряными кувшинами и наливаютъ виномъ чаши.
Elle frappe dans ses mains. De la tente sortent deux esclaves qui portent des vaisseaux d'argent, et remplissent de vin des coupes.

Ш Ц. / R.Ch.

Всѣхъ склоня-ю предъ собой.
Pour faire courber les fronts.

Cl.

f *dim.*

p *cresc.*

Я гостямъ нежданнымъ рада. Буйнымъ сокомъ винограда
Par-donnez à mon audace, Mes chers hôtes: prenez place;

141

pp *cresc.*

Кланяясь, подноситъ царю чашу. Додонъ отстраняетъ ее недовѣрчиво. *Elle s'incline et offre une coupe pleine au roi Dodôn, qui recule avec méfiance.*

f

Полны чаши. По краямъ Пѣна бьетъ. Во-здравье вамъ!
Par faveur, daignez goûter De ce vin. A vos santés!

f

Ц. Дод.
Le Roi Dod.

Ты сама испей сначала, Послѣ мы.
Bois d'abord, que nul mécompte N'en résulte.

Не ожидала. Ты мнѣ въ глазки посмо-
N'as tu pas honte? Tiens, regarde dans mes

sfp *sfp* *sfp* *p*

a piacere

Ш.Ц. R.Ch.

- три, Что горятъ свѣтлѣй за - ри: Какъ съ та - кимъ но бес - нымъ взглядомъ
- yeux. D'un dessein si té - né - breux Peux - tu m'es - ti - mer ca - pa - ble?

(in tempo)

Ob. (colla parte) Fl.

Съ улыбкой поднимаетъ рѣсницы. Додонъ смущенно выпиваетъ вино; за нимъ и Полканъ. Рабыни, принесшія кувшины, являются вновь, разстилаютъ по середи-

a piacere

Ш.Ц. R.Ch.

У - гощать пришельца я - домъ?
Suis - je donc si ha - ïs - sa - ble?

Elle lève les yeux, en souriant. Dodôn, troublé, boit, et Polkân suit son exemple. Les esclaves reviennent; elles étendent un tapis au milieu de

Pochissimo più mosso.

(colla parte) Viol. (in tempo) 149 Fl. e Celeste.

p

нѣ коверъ и раскладываютъ три подушки для сидѣнія. По знаку, данному воеводой, рать располагается въ глубинѣ на
la scène, et disposent autour trois coussins en guise de sièges. Sur un signe de Polkân, les soldats, au fond de la scène, s'instal-

cresc.

продолжительный отдыхъ и убираетъ тѣла убитыхъ. Додонъ, Полканъ и царица садятся; первые растерянно мол-
lent commodément. On enlève les cadavres. Dodôn, Polkân et la reine s'assoient. Les deux hommes sont tout décontenancés.

Viol.

f

dim.

чатъ, царица загадочно улыбается.
La reine a un sourire énigmatique.

Tranquillo.

p

143 Pochissimo più mosso.

dim.

pp

Ш. Цар. La Reine.

Più mosso.

Собравшись съ духомъ, внезапно наклоняется къ царицѣ, стараясь быть развязнымъ и любезнымъ.
Reprenant courage, et se penchant brusquement vers la reine, avec l'intention d'être aimable.

Полк. Polk.

f

Какъ из-во-ли-ла ца-ри-ца По-чи-вать?
A-vez-vous la nuit der-niè-re Bien dor-mi?...

Спа-си-бо.
Mer-ci! Hum..

accelerando

cresc. molto

Più mosso.

sf p

Tempo I.

Ш.Ц. R.Ch.

p

Спит- - -ся Мнѣ не ху-до, но съ за-рей Что-то
guè- - -re...Pas trop mal... Mais, au ma-tin, Je me

Tempo I.

p

Larghetto. ♩. = 52.

rit.

Ш.Ц. R.Ch.

сдѣ_ла_лось со мной. Воз_духъ сталъ ка_кой - то пья_ный, Влаж_ный и гу -
ré_veil_lai sou_dain. L'air plus chaud et plus lan_gui_de Vint trou_bler mes

144 Larghetto. ♩. = 52.

rit.

pp

_стой, и пря_ный, Какъ дурманъ ночныхъ цвѣ_товъ, Какъ иг_ра не -
sens ti_mi_des; Un parfum d'é_tran_ges fleurs E_ni_vra mon

яс - ныхъ сновъ.... Кто - то ды_шитъ, самъ не_зримый, Скры_той стра_стi-
pau_vre coeur.... A tra_vers la nuit ob_scu_re, J'en_ten_dis un

pp sempre

Animando poco a poco. (ma pochissimo.)

_ю то_мимый... Послѣ, слы_шу, праз_нитъ слухъ, Нѣжный какъ ве_сен_нiй духъ,
lent mur_mu_re... Et voi_là qu'au point du jour, Un do_lent sou_pir d'a_mour

Animando poco a poco. (ma pochissimo.)

145

cresc.

più forte espressivo

Ш.Ц. R.Ch.

Го - лосъ: „ми - ла - я, пу - сти же!"...
Mon - te: „Viens, o ma mi - gnon - ne!"

f

Poco più mosso. ♩. = 63.

Ш.Ц. R.Ch.

f *p* *cresc.*

Гром - че... ти - ше... даль - ше...ближе...
Qui vient là - bas?.. Non, per - son - ne.

Poco più mosso. ♩. = 63.

146

cresc. *sf* *dim.* *pp* *cresc.*

Полк., простодушно.
Polkan. *naïvement.*

Ш. Цар.
La Reine.

Полк.
Polkan.

Ты взгля - ну - лабъ подъ кро - вать. Тем - но было. Такъ плевать!
As - tu cher - ché sous ton lit? Il faisait noir. C'est du jo - li!

sfp *dim.* *assai* *p*

Ш. Цар. La Reine.

Полк., вдругъ догадавшись.
Polkan. *devinant tout à coup.*

П. Р.

Пусть нхъ дразнятъ. Том - но, слад - ко Ста - ло... Э - то ли - хо -
Quel - que far - ce! O tes dou - ces lè - vres... Je crois que c'est de la

ob.

147

П. Р.
riten. poco
-рад - ка! И-ли такъ, дѣ-ви-чьи сны: Ныньче всѣ од-нимъ пол-
fièv - re! Ou plu-tôt de ces sor-net-tes Qui hantent toujours les fil-
riten. poco
sfp
sfp
Larghetto. (Tempo I.)
Ш. Цар., не слушая, въ страстномъ порывѣ заламываетъ руки.
La Reine. sans entendre et se tordant les mains.
a piena voce
О, тре-петъ лас-ки, О, у-зоръ лю-
O, joie ex-trê-me D'é-cou-ter la
Ц. Дод., рѣшившись заговорить.
Le Roi Dod. se décidant à parler.
dolce
П. Р.
-ны. Вотъ и я....
-lettes. Moi aus - si....
Larghetto. (Tempo I.)
148
sfp
sfp
mf
espress.
Ш.Ц. R.Ch.
-бов-ной сказ-ки, Пер-вый стра-сти по-цѣ-луй! Гдѣ вы,
voix qu'on ai-me... Toi, qu'ap-pel-le mon a-mour, Viens! oh,
f
f
dim.
Полк., съ обидной усмѣшкой.
Polkân. jovial.
dim.
Ш.Ц. R.Ch.
гдѣ вы? Придутъ, придутъ, не тос-куй.
viens, oh! Il vien-dra un de ces jours.
p
f

Allegro moderato. ♩= 104.

Ш. Цар., взволнованно встаетъ.
La Reine. *bondissant de son siège.*

Полканъ опѣшилъ.
Polkân paraît déconcerté.

Царь, го - ни ты прочь у - ро - да, Не любъ мнѣ твой во - е - во - да!
Si - re, chas - se ce vieil homme Ses pro - pos grossiers m'assomment.

149 Allegro moderato. ♩= 104.

p *sf* *p* *sf*

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Чтожь ты, пра - во, ста - рый хрычъ? Пя - лишь бѣльма, словно сычъ. Видишь, дѣ - ви - ца сты -
Tu me pous - se - ras à bout! Tu es là comme un hi - bou, Et tous tes discours stu -

Ц.Д.
R.D.

- дит - ся, Насъ мужчинъ е - ще бо - ит - ся. У - би - райся прочь! зай - ди
- pi - des Gè - nent cette enfant ti - mi - de. N'as tu pas compris? Va-t-en

f

Полканъ покорно встаетъ и уходитъ за шатеръ, откуда то и дѣ-
Polkân se lève, docile, et va derrière la tente, d'où à chaque moment

Ц.Д.
R.D.

За ша - теръ, оттоль гляди!
Dans un coin, et puis attends!

un poco più sostenuto

p

до выставляется его длинная борода. Царица придвигаетъ свою подушку вплотную къ Додону.
il sort un peu son nez et sa longue barbe. La reine rapproche son coussin de celui de Dodôn.

a tempo

150

p

Ш. Цар., чуть не на ухо Додону.
La Reine. *presque à l'oreille de Dodôn.*

У ме-ня къ те-бѣ есть дѣ-ло.
Viens me di-re quel-que cho-se.

Я-бъ хо-тѣ-ла Раз-узнать на вѣр-ня-
Mais je n'o-se... Bah! Réponds la vé-ri-

Ц. Дод., еще болѣе смущенный опасною близостью.
Le Roi Dod. *plus décontenancé que jamais.*

Ну, ка-ко-ежь?
Quoi donc? parle!

p

Ш.Ц.
R.Ch.

-ка,
-té:

Такъ-ли под-лин-но яр-
On me van-te ta beau-

Cl.

Fl.

sfp

Ш.Ц.
R.Ch.

-ка Пре - - лесть дѣ-вичья ца-ри-цы, И-ли
té, On m'ac-ca-ble de fa-dai-ses; On me

sfp

Ш.Ц.
R.Ch.

молвятъ не - бы - ли - цы, Что не мол-нi - я слѣ - пить,
dit, ne t'en dé - plai - se: „Ah, l'é-clair est moins bril - lant,

151

p cresc. f m.s. dimin.

И не радость ве-се - литъ, — Взоръ слѣпитъ мой сквозь рѣс - ни-цы,
Bien moins doux est le prin - temps, Que vos yeux, que votre ha - lei - ne,

m.s.

Allegro moderato. (L'istesso tempo.
Смотритъ прямо въ глаза Додону.
Elle regarde Dodôn bien dans les yeux.

Ве-се-лятъ у-ста ца - ри - цы. Что ты скажешь?
Ra-di-eu-se sou - ve - rai - ne!" Qu'en dis-tu?

Allegro moderato. (L'istesso tempo.)

mor. 152 f

Ц. Дод., заикаясь.
Le Roi Dod. bégayant.

f mf

Я?.. то-го... Пра-во...
Hein. Oui... vraiment... Cer tes...

sfp sfp sfp sfp dim.

Ш. Цар. La Reine.

Толь_ко и все _ го? Жа_локъ ты, ца_ри_цу зна_я Лишь въ на_ря_дахъ;
Quel beau compli _ ment! Tu me vois sous mes pa _ ru_res: Je suis bel_le,

p pp

Ш.Ц. R.Ch.

не дурна я И безъ нихъ. Какъ спать ложусь,
j'en suis sû_re, Par moi même. Et tous les soirs

f p

Ш.Ц. R.Ch.

ritard. poco a poco

Долго въ зерка_ло гля_жусь.
Je le vois dans mon mi_roir,

Larghetto. ♩. = 52.

Мысленно любуется собою, увлекаясь
Comme éprise d'elle même, et avec une anima-

Сброшу чопор_ны_я тка_ни
Quand j'ai fait tom_ber ces ro_bes

ritard. poco a poco

Clar.

p

153 Larghetto. ♩. = 52.

Corni

все болѣе и болѣе.
tion croissante.

Ш.Ц. R.Ch.

И какъ солнца лучъ въ тума_нѣ На ку ми_рѣ изъ сребра, За_блиста_ю средь шатра.
Dont l'é_tof_fe te dé_ro_be La splendeur de mes attraits, Quand mon corps d'argent parait...

Fl.

Ш.Ц.
R.Ch.

Гля - ну, нѣтъ ли гдѣ ро - дин - ки, Не при - ста - ло - ли со - рин - ки...
Au mi - lieu de cet - te ten - te Je me vois, res - plen - dis san - te...

154

p

Ш.Ц.
R.Ch.

Бу - сы вы - пле - ту изъ косъ:
Je dé - noue mes longs cheveux, 8

Ob.
C. ingl.
Fl. picc.

Ш.Ц.
R.Ch.

Вол - ны рѣз - вы - я во - лосъ, Не стѣ - снен - ны - я на - ря - домъ, Хлы - нутъ чернымъ
Dont le flot tu - mul - tu - eux, Comme un noir tor - rent, s'é - pan - che Sur le mar - bre

155 8

Viol.

Ш.Ц.
R.Ch.

во - до - па - домъ На у - пру - гій мра - моръ бедръ...
de mes han - ches, Et me fait un lourd man - teau

Arpe gliss.

Arpe gliss.

animando pochissimo

Ш.Ц. R.Ch.

Что бы сонъ былъ свѣжъ и бодръ, На ночь я кроп-люсь ро-со-ю: По гру-ди бѣ-

Pour me ra-fraî-chir la peau Je m'as-per-ge de ro-sé-e, Dont les per-les

156

p

Pochissimo più animato. ♩. = 63.

Ш.Ц. R.Ch.

гутъ чре-до-ю Брыз-ги влаж-на-го ог-ня. А и грудь же

i-ri-sé-es Se ré-pan-dent sur mes seins. Que n'en vois-tu le

Celeste *cresc. poco* Arpe

157

cresc. poco

mf

Ш.Ц. R.Ch.

у ме-ня! Споритъ съ блескомъ юж-ной ро-зы, Пыш-ной,

pur des-sin! Ils sont frais com-me la ro-se, Fer-mes,

Celeste Arpe Celeste

Ш.Ц. R.Ch.

мощ - - ной... И какъ грё - зы,
ten - - dres, Blancs et ro - ses,

Clar.

dim.

allargando poco

Блѣдной, лег_кой и сквоз - ной...
Si doux, si clairs si trans - pa - rents...

Allegro moderato. 𝅗𝅥 = 104.

Что ты,
*Tu pa_*

158

f

ми_лый, самъ не свой? За_кру_жи_ла_ся го_лов_ка?
rais un peu souf_frant? Au_rais tu mal à la tê_te?

Ц. Дод. превозмогая себя.
Le roi Dod. *avec effort.*

Что то
Non...

sfp

Ц.Д. R D

въ пе_че_ни не - ловко.
C'est au foie...Ça s'ar - rê_te!

Ш. Цар. La Reine.

Пустя_ки. Я за_по_ю. Слушай пѣсенку мо_ю.
Ce n'est rien. Je vais chanter: Tu n'auras qu'à m'écou_ter.

Взглядомъ приказываетъ рабынямъ подыгрывать ея пѣнію.
D'un coup d'oeil elle ordonne aux esclaves d'accompagner son chant.

Lento. *(a piacere)*

Ш.Ц. / R.Ch.

„Ахъ, увянетъ скоро младость, Унесетъ съ собою радость. Смертный, каждый мигъ лови, Каждый часъ отдай любви!".

„Ah! les fleurs sont tôt fanées: Vite passent les années. Si ton coeur est amoureux, Cueille chaque instant heureux!"

159 Lento. *colla parte*

Arpa. pizz.

p

8

Allegro moderato. ♩= 104.

160 Allegro moderato. ♩= 104.

p *cresc.*

Ты такихъ не любишь пѣсенъ? Вотъ другая. „Теменъ

Trouves tu cet air trop sombre? J'en sais d'autres. „Viens dans

f

Allegretto. ♩= 104. (L'istesso tempo.)

Ш Ц
R Ch

тѣ - сенъ, те - менъ, тѣ - - сенъ Мой у - зор - ча - тый шатеръ, Тепелъ,
l'om - bre, viens dans l'om - - bre De ma tente aux rideaux lourds. Marche,

161 m. s. p m. d.

Ш Ц.
R.Ch.

мя - гокъ, те - пелъ, мя - - гокъ, тепелъ, мя - гокъ въ немъ коверъ...
glis - se, marche, glis - - se sur mes ta - pis de ve - lours!"

ritard. m. d.

Allegro moderato.

Ш.Ц.
R.Ch.

162 f

Хочешь, старень - кій, у - видѣть, Что въ шатрѣ?
Veux tu ve - nir sous ma ten - te, Beau vieillard?

Ц. Дод.
Le roi Dod.

За чтожъ о -
Tu ris, mé -

sf

Ц Д
R D

би - дѣть Хо - чешь насъ?
chante! Beau vieillard?

Ш. Цар., договаривая.
La Reine, *achevant.*

Вѣдь я не старъ. Не мор - щи - ны то... За - гаръ.
Je n'ai pour - tant Que tout au plus... Vingt ans

sf sf sf

Продолжаетъ пѣсню, заигрывая съ Додономъ.

rit. molto

Un poco più lento e ritard.

Ш.Ц. R.Ch.

Elle continue à chanter tout en batifolant avec Dodòn.

А! Тѣ по-тем-ки нѣгой вѣ-ютъ, Въ нихъ безъ солн-ца гроздья

Ah! Viens; la cal-me nuit ré-pè-te La chan-son des coeurs en

163 Un poco più lento e ritard.

V-la SOLA

p

Tempo I.

зрѣ-ютъ, Кап-летъ съ нихъ въ кув-шинъ ви-но: Ужъ и пья-но-

fê-te. Tiens, bois ce vin tout pé-tillant, C'est-le sang de

Tempo I.

V-la

p

Allegro moderato.

Садится и говоритъ утомленно.

е о-но! Пташка долго ще-бе-та-ла,

l'O-ri-ent! Mais l'oiseau chanteur se las-se.

Elle se rasseoit et dit d'un ton fatigué:

164 Allegro moderato.

p

На послѣдокъ и у-ста-ла. Хоть бы ты мнѣ по-мо-галъ!

Tu es là, qui te pré-las-ses... Allons, chan-te: c'est ton tour!

cresc.

sf

Ц. Дод.. испуганно.
Le Roi Dod., effaré.

Пра_во, сьро_ду не пѣ_валъ.
De chansons je suis à court.

sf

165 **Moderato.** ♩= 88.

p

Ш. Цар. *cantabile* La Reine.

Ес - ли кто лю_бить спо - со - бенъ,
De l'a mour l'ar - dent dé - li - re

Viol.

Ш Ц
R Ch

Гус - лямъ сла - дост - нымъ по - до - бенъ:
Fait chan - ter, pa - reils aux ly - res,

Ш Ц
R Ch

Ты ед ва за - дѣ - нешь ихъ.
Tous les coeurs vrai - ment é - pris.

cresc. poco a poco

Ш.Ц. R.Ch.

Какъ со - зву - чій зо - ло - тыхъ,
Qu'il ins - pire à ton es - prit

cresc. poco a poco

Ш.Ц. R.Ch.

Без - по - ря - доч - ныхъ и страст - ныхъ
Des mots doux, des airs su - a - ves

a piacere

allarg. espr.

Ш.Ц. R.Ch.

f

Рой летитъ. Въ словахъ прекрасныхъ, У-ни - ма-я сердца пылъ, Что ты
et brûlants. Crois bien, mon brave, Que si tu aimais vraiment, Tu sau

166

sf mf p

Ш.Ц. R.Ch.

пѣлъ, ког - да лю билъ?
rais ces doux ac cents.

f

Pochissimo più mosso. ♩= 96.

Подавая царю гусли.
Lui tendant les gousli.

Ш.Ц. R.CH.

Ц. Дод.. въ замѣшательствѣ. А какъ? Ну, примѣр_но.
Le Roi Dod., *confus.* *Pour qui?* *Chante en_co_re.*

Мно_го пѣлъ. На_вѣрно, Не при_помню.
J'ai su chanter. *J'i_gno_re;* *C'était ja_dis...*

Pochissimo più mosso. ♩= 96.

sf sf sf

Fortissimo.

Ц.Д. R.D.

Додонъ, взявъ въ руки гусли, остановился въ затрудненіи, затѣмъ вдругъ запѣлъ что есть мочи съ отчаянною рѣшимостью.
Le Roi prend les gousli, hésite, puis brusquement se met à chanter, à tue-tête, avec le courage du désespoir.

167

p C. Fag. Fag. sf sf

„Бу_ду вѣкъ те_бя лю_бить, По_ста_ра_юсь не за_быть."
Ah! Je veux t'ai_mer tou_jours; Ce se_ront mes plus beaux jours."

sf sf

animato

f

Ш. Цар. La Reine.

Recit.

sempre col 8va ad libitum.

Ха ха ха ха! А дальше! Ма_ло!
Ah! Ah! Ah! Ah! Su_per_be! Chan_te!

sf p

Cl.

Tempo I.

Ц. Дод. продолжаетъ.
ff Le Roi Dod. de même.

Ш.Ц. R.Ch.
Вотъ че-го я не слы-ха-ла.
J'ai-me ta chanson brû-lan-te.

„А какъ ста-ну
„Je ne puis me

168 Tempo I:

Fag.

p

sfp

Ц.Д. R.D.
за-бы-вать, Ты на-пом-нишь мнѣ о-пять."
rap-pe-ler, Il fau-drait me la souf-fler."

animato

f

cl.

Recit.
Ш. Цар., съ хохотомъ.
La Reine. riant.

Рас-по-тѣшилъ. Вотъ спа-си-бо! Нѣтъ, ты ка-мен-на-я
Tu es drô-le! Mil-le grâ-ces. Mais, va! ta pe-san-te

f

sf

p

sf

Tempo I.

poco allargando
cantabile ed espressivo

p

Ш.Ц. R.Ch.
глыба, А не чут-кихъ струнъ на-боръ.
masse N'est point fai-te pour ces jeux.

Tempo I.

169

ff

p

a tempo

Ш.Ц. R Ch.

Ахъ, когдабъ не бранный споръ, Бы_либъздѣсь возня да смѣ_хи.
Ah! mes prin_ces om_bra_geux, Pour_quoi donc, jo_yeux con_vi_ves,

p

un poco pesante

Ц. Дод., недовольно.
Le Roi Dod. *mécontent.*

Ш.Ц. R.Ch.

По_цѣ_лу_и да по_тѣ_хи. Эхъ, ца_ре_ви_чи друзь_я!.. Имъ бы пор_ку за_далъ
*Vos fu_reurs in_tem_pes_ti_ves? Qu'a-t il pu vous ad_ve_nir? Ah! je voudrais les te_*

f

Ш. Цар. La Reine.

Ц.Д. R.D.

я. О_ба вза_пуски лю_би_ли, Другъ предъ другомъ мнѣ су_ли_ли Ру_ку, серд_це и вѣ_
*nir! Ils m'aimaient d'amour si tendre! Cha_cun me di_sait d'at_tendre: Qu'il a_vait le ferme es_*

170

p

Ц. Дод. Le Roi. *un poco pesante*

Ш.Ц. R.Ch.

нецъ, Тотъ, что носитъ ихъ о_тецъ. Ну, ту_да имъ и до_ро_га! Вижу тол_ку въ нихъ не_
*poir Sur ton trô_ne de m'as_seoir. Ils n'ont que ce qu'ils mé_ri_tent: Vo_yez-vous ces hy_po_*

f

Ш. Цар., не слушая Додона.
La Reine., sans ecouter Dodôn.

Со_бра_ли_ся въ путь со мной Про_во_жать ме_ня до_мой.
Ils sont en che_min, je crois Pour m'ac_com_pa_gner chez moi.

Ц. Д.
R. D.

мно_го.
cri_tes!

Вѣр_но, домъ то не_да_
*Ce n'est pas un long vo_*

sf

sf

sf

Ш. Цар. La Reine.

Ц. Д.
R. D.

ле_ко? Да, до_ѣ_дешь до вос_то_ка, Тутъ и есть мо_я стра_
*ya_ge? Au pa_ys des doux mi_ra_ges, Aux con_fins de l'O_ri_*

171

Clar.

p

Мечтаетъ о чудесахъ родины, позабывъ о Додонѣ.
rêveuse et comme fascinée, oubliant Dodôn.

allargando poco

Ш.Ц.
R.Ch.

на, Пе_стрымъ ма_ре_вымъ вид_на.
ent, Sous un ciel tou_jours ri_ant,

dim.

Lento. ♩=60.

Ш.Ц.
R.Ch.

p

Меж_ду мо_ремъ и не_бомъ ви_ситъ ос_тро_
Au mi_lieu des nu_a_ges ro_sés flotte une

172 Lento. ♩=60.

pp

Ш.Ц. R.Ch.

вокъ,
f - le

Что ни
Aux as -

173

pp

часъ о - чер - тань - я мѣ - ня - я. То хру - сталь - ный на
pects mer - veil - leux et mo - bi - les. Tan - tôt c'est un splen-

Clar.

об - - ла - кѣ сталъ те - ре - мокъ,
di - - de pa - lais de cris - tal

174

И мнѣ вид - - ны сквозь ледъ свѣ - то -
D'où je vois tout au - tour de mon

V-le. cresc. poco

Viol. solo.

Ш.Ц.
R.Ch.

зар - ныхъ до - сокъ Не - бе - са и рав -
trô - ne ro - yal Le so - leil et les

Fl.

dolce

ни - на мор - ска - я...
on - des tran - quil - les.

V-c. solo.

175

То межъ древъ ки - па - рис - ныхъ бѣ -
Ou, par - mi de be - aux ar - bres,

V-le.

p

лѣ - ет - ся храмъ,
c'est un vas - te tem - ple,

ШЦ
R.Ch.

И са - ма я си - жу на пре - сто - лѣ; Пре - до
D'où mes yeux, comme en rê - ve, con - tem - plent La fu -

176

pp Arpe.

ШЦ
R.Ch.

мно - ю ку - рит - - ся стол - бомъ ѳи - мі -
mée de l'en - cens que l'on brû - le pour

Clar.

ШЦ
R.Ch.

амъ.... Ни - ко - го нѣтъ кру -
moi. Là, cha - cun m'o - bé -

177

V-le. *cresc. poco*

ШЦ
R.Ch.

гомъ, но по - слуш - но все тамъ Мо - ей при - - хо - ти
it dès que je lè - ve un doigt, Mes ca - pri - - ces

8

Viol.-Solo.

Clar.

ШЦ
R.Ch.
рѣз - - вой и во - лѣ.
ser - - vent d'e - xem - ple.
V.-c. solo.
p
ШЦ
R.Ch.
Не у-спѣ-ю по-ду - мать, при -
On de-van-ce mes or - dres: Voi -
178 Fl.
Viol.-solo
V-le.
p
ШЦ
R.Ch.
ча - литъ ладь - я,
ci qu'un vais - seau
Ос-тровъ смѣхъ мо - ло -
Vient vers moi, di - li -
ШЦ
R.Ch.
дой на - пол - ня - - - етъ;
gent, à mon si - - - gne.
Ве - се-люсь
J'y prends place,

Ш Ц.
R Ch.

и по-ю сре - ди ю - но-шей я..... Но то тѣнь лишь одна,
au mi-lieu d'ai-ma - bles jou - ven - ceaux. Avec des ri - res fous,

Fl.

pp

Ш.Ц.
R.Ch.

то иг-рушка мо - я: От - вер-ну-ся, и все ис-че-за - етъ.
nous vo-guons sur les eaux Qui fris-son-nent, sui - vis de blancs cy - gnes.

Clar.

molto espressivo

f

dim.

Ш.Ц.
R.Ch.

Я тос - ку - ю од - на на томъ о - стро-вѣ грёзъ, Пла-чемъ глаз-ки сво -
Mais je m'en-nuie par - mi tous ces fan - tô-mes vains Et je pleure au mi -

179

f

Ш.Ц.
R.Ch.

и у-труж-да - ю, И чтобъ сох-ли ско-рѣй кап-ли про - ли-тыхъ
lieu de ces rê - ves... Puis je sè-che les lar - mes qui bai - gnent mon

ossia.

Ш.Ц.
R.Ch.

слезъ ле-пе-стка-ми па-ху-чи-ми цар-ствен-ныхъ розъ
sein A-vec les doux pé-ta-les des fleurs de jas-min,

8

3

pp

Ш.Ц.
R.Ch.

Въ те-ре-махъ сво-ихъ поль по-сы-
Mais mon coeur est gros, tou-jours, sans

Ш.Ц.
R.Ch.

па- - - - ю.
trê- - ve.

180

Un poco agitato ed appassionato.
Расчувствовавшись, царица плачетъ
Tout émue, elle pleure.

p

cresc. poco

cresc.



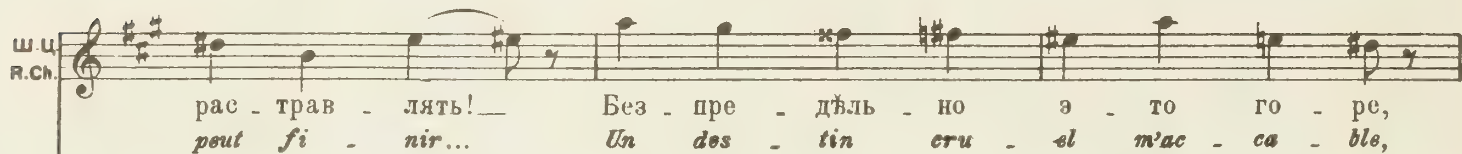
Ш. Цар.
La Reine.
Allegro. ♩ = 120.
espressivo ed appassionato



Ахъ, за - чѣмъ и вспо - ми - нать, — Да - ромъ ра - ну
Ah! pour - quoi me sou - ve - nir? Mon mal - heur ne

181 Allegro. ♩ = 120.

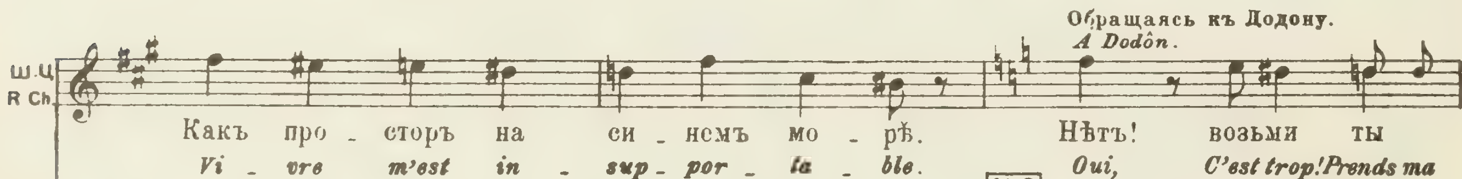




рас - трав - лять! — Без - пре - дѣль - но э - то го - ре,
peut fi - nir... Un des - tin cru - el m'ac - ca - ble,



Обращаясь къ Додону.
A Dodôn.



Какъ про - сторъ на си - немъ мо - рѣ. Нѣтъ! возьми ты
Vi - vre m'est in - sup - por - ta - ble. Oui, C'est trop! Prends ma

182



Ш.Ц.
R.Ch.

жизнь мо - ю! Иль у - бей тос - ку змѣ - ю:
vie en - fin! Mets un terme à mon cha - grin!

Царица мечется въ разныя стороны, Додонъ бѣгаетъ слѣдомъ, пытаясь утѣшить.
Elle court de côté et d'autre; Dodôn la suit et veut l'apaiser.

Ш.Ц.
R.Ch.

Съ не - ю мы - кать - ся до - ноль - но. Душ - но! тѣс - но!
Je n'y tiens pas da - van - ta - ge. Je suf - fo - que!

cresc poco

Ш.Ц.
R.Ch.

Ц Дод.
Le Roi Dod.

тяж - ко! боль - но! Пол - но! что съ то - бой? Не плачь!
Oui, j'en - ra - ge! Sois sage! Es - suie tes yeux si beaux!

183

p

tr

Ц.Д.
R.D.

Ш.Цар., сквозь слезы.
La Reine., *à travers ses larmes.*

a piacere marcato

Отъ тос - ки най - дет - ся врачъ. Гдѣ сыщу, ктобъ могъ пере - чить.
Je sau - rai gué - rir tes maux. Où trouver quelqu'un qui o - se Me

tr

f

a tempo
Снова мечется.
encore comme en rêve.

Ш.Ц.
R.Ch.

Мнѣ во всемъпротиво_рѣ_чить, Ктобъпо_ста - вилъ
contre_dire en tou_te cho_se, me sou_mettre à

Viol.

a tempo

184

f *p*

Ш.Ц.
R.Ch.

серд_цу грань Твер до, власт но?
son dé - sir, me do mi ner?

cresc.

f

poco ritard.

dimin.

Ц. Дод. Un poco maestoso. ♩=112. Торжественно.
Le Roi Dod. Solennel.

Пе - ре - стань Пла - кать, ра - дуй - ся, дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан - ска -
Quel plai - sir De te con - ten - ter, ma bel - le! Ce - lui que tes

Un poco maestoso. ♩=112.
V-le.

185

p Tr-be e Tr-bne

Ц. Д. R. D.

я ца - ри - ца! ты ис - ка - ла и на - шла: —
voeux ap - pel - lent Est i - ci, de - vant tes yeux. —

legato

p

Ц. Д. R. D.

Бу - детъ жизнь тво - я свѣт - ла. —
Tu au - ras des jours jo - yeux:

Бу - ду я те - бѣ пе - ре - чить
Je veux ê - tre des - po - ti - que,

186

mf

f

Ц. Д. R. D.

И во всемъ про - ти - во - рѣ - чить... Во - об - ще, безъ дальнихъ словъ,
Et te tour - ner en bour - ri - que ... En un mot, je suis tout prêt,

Recit.

Ш. Цар., въ изумленіи.
La Reine. abasourdie.

Ц.Д. / R.D.

Для те-бя на все го-товъ.
Tu n'auras aucun re-gret!

Мнѣ? пе-ре-чить? Ха ха ха ха ха ха ха ха
En bour-ri-que? Ha ha ha ha ha ha ha ha

f *f*

Animato. ♩=144.
Развеселившись.
D'un ton gai.

Ш.Ц / R.Ch.

ха! О-чень ра-да. Вотъ то сча-стье!
ha! Quel dé-li-ce! O, le mer-veil-

Animato. ♩=144.

187

p

Беретъ Додона за обѣ руки, тотъ безмѣрно счастливъ:
Dans l'excès de sa joie, elle saisit les deux mains de Dodôn.

Ш.Ц / R.Ch.

вотъ от-ра-да! Ра-ди праздничка по-пля-шемъ, По-за-бывъ о са-нѣ
leux ser-vi-ce! Crois a ma re-con-nais-san-ce! J'en suis fol-le! Sau-te,

Ш.Ц / R.Ch.

на-шемъ.
Dan-se!

Ц. Дод., испуганно.
Le Roi Dod. effrayé.

Пра-во, съ дѣтства не пля-салъ.
Mais je ne sais plus dan-ser!

Ш.Цар.
La Reine.

Ну, такъ
Dan-se

188

(sostenuto)

sfp 3

(animato)

p

Ц. Дод.
Le Roi Dod.

Ш. Ц. R. Ch.

будь о_пять ре_бенокъ. А къ то_мужъ не такъ я то_нокъ, Шлемъ тя_
Comme en ton jeune a_ge. Je se_rais trop lourd, je ga_ge: Vois cet

(sostenuto)

Ц. Д. R. D.

желый у ме_ня, Чешуй_ча_та_я броня... Шлемъ долой,
at_ti_rail gê_nant, Ce grand cas_que si pesant... Jette à bas

Ш. Цар., снимая съ Додона шлемъ и повязывая платочкомъ.
La Reine. *lui retirant casque et cuirasse, puis lui attachant un mouchoir autour de la tête.*

а по височ_камъ
cet_te fer_rail_le;

(animato)

Ob.

Ш. Ц. R. Ch.

Мы по_вя_жем_ся пла_точкомъ.
Montre un peu ta fi_ne tail_le.

Ц. Дод., слабо сопротивляясь, обиженно.
Le Roi Dod. *vexé et se débattant faiblement.*

Что ты, ма_тушка мо_я? Не въ шу_ты на_нял_ся я.
Fi! Re_ti_re ces chif_fons: Je ne suis pas un bouf_fon!

189 (sostenuto)

Отойдя и любуясь Додономъ на разстояніи.
se reculant pour admirer Dodôn.

Ш. Ц. R. Ch.

Какъ же все те_бѣ при_ста_ло!
La pa_ru_re t'a_van_ta_ge!

Ц. Д. R. D.

(animato)

Царица даетъ Додону въ руки
Elle lui met l'éventail entre les

Ш.Ц. R.Ch.

Не хва_та_етъ о_па_ха_ла, Чтобъ манить имъ за со_бой.
Prends aussi, car c'est l'u_sa_ge, L'é_ven_tail; sois gra_ci_eux.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Что при_
Quel_le

(sostenuto)

sfp

опахало.
mains.

Ц.Д. R.D.

ду_ма_ла?
fras_que!

Отмахиваясь.
Se débattant.

По_стой!
Mes aï_eux!

Ш. Цар. La Reine.

Додонъ стоитъ, опѣшивъ. Царица поправляетъ ему примятую платкомъ бороду.
Il reste debout, médusé. La reine lui arrange la barbe sous le mouchoir.

Дай, я выправ_лю бо_
*Et puis, cet_te barbe im_*

(animato)

190 Clar.

sfp *sfp* *sfp* *p*

Ш.Ц. R.Ch.

род_ку. За_мол_чи! Стань на се_ред_ку.
men_se! Là, c'est bien! Al_lons, a_van_ce!

f

Царица выводитъ Додона на середину. Подушки убираютъ.
Elle le pousse vers le milieu de la scène. Les coussins sont enlevés.

Ш.Ц. R.Ch.

dimin.

Ц. Дод., жалобно.
Le Roi Dod. *d'une voix plaintive.*

У_ве_ди хоть
*Fais au moins par_*

Recit.
Ш. Цар., укоризненно.
La Reine. *sur un ton de reproche.*

Ц. Д.
R. D.

вой - ско вдаль. Не-до-гадливъ ты. Какъ жаль, Что нѣтъ ра-зума въ До-
tir ces gens. Sois donc plus in-tel-li-gent! Ce se-rait bien trop dom-

f *p*

Ш. Ц.
R. Ch.

до-нѣ! А кому жъ стучать въ ла-до-ни И ко-лѣнцамъ по-о-
ma-ge! Lais-se-les te rendre hom-ma-ge. Puis, ils vont frapper les

Clar.
sfp

Ц. Дод., угрюмо.
Le Roi Dod. *fâché.*

Ш. Ц.
R. Ch.

щрять, Ес-ли мы прогонимъ рать? На людяхъ плясать не
temps, Ce qui est très im-por-tant! Non! tous ces gens-là m'a-

191 *(sostenuto)*
sfp *sfp* *sfp*

Ш. Цар.
La Reine.

Ц. Д.
R. D.

ста-ну. Зна-читъ, быть со-мной Пол-ка-ну.
ga-cent. Bien: Pol-kân pren-dra ta pla-ce.

(animato)
Fl.
p

Recit.

Полканъ выставляетъ изъ за шатра голову, но подойти не смѣетъ.
Polkân avance la tête, mais n'ose point bouger de sa cachette.

Ш.Ц. / R Ch.

Эй Полканъ! ко мнѣ, дружокъ!
Hé, Pol-kân! Danse a-vec moi!

Clar.

Ц. Дод., ищетъ примиренія.
Le Roi Dod. *conciliateur.*

Не сердися, голубокъ. Хоть плясать я не умѣю, А себя не пожалѣю...
Non! pardonne à mon émoi. Quoique gauche pour la danse, Je veux bien, par complaisance...

Ц.Д. / R.D.

192

Ш. Цар.
La Reine.

Такъ начнемъ.
Commençons!

Clar.

Ш.Ц.
R.Ch.

ritard.

Сюда, народъ! Нашъ Додонъ плясать пой-детъ.
Allons, venez! Dodôn va vous fas-ci-ner.

Опасливо приближаются къ ковру Полканъ и ратники и становятся вокругъ, стараясь
Timidement, Polkān et les guerriers s'approchent du tapis et forment le cercle; ils s'effor-

tr

sf sf

ritard.

p

V-le.

p

Andantino. ♩=96.

193

не видѣть Додона. Рабыни мѣрно начинаютъ играть плавную пляску, царица съ бубномъ выступаетъ тихо и
cent de ne point regarder Dodôn. Les esclaves entament un air de danse lente. Un tambourin à la main, la rei-

dolce ed espressivo

Ш. Цар.
La Reine.

Танцуя.
Elle danse.

Выплыва-ю
Sous mon voi-le,

воздушно.
ne avance, gracieuse et légère.

C. ingl.

Ш.Ц.
R.Ch.

я сна-ча-ла, О-пустив-ши покры-ва-ло,
je m'a-van-ce, Je te fais la ré-vé-ren-ce,

Ш.Ц. R.Ch.

Том_но, скром_но. Твой че_редъ, Выступай, До-
Fort ti_mi_de_ment. Puis à toi: Viens i_ci, d'un

C. ingl. 194

V-le.

донъ, впередъ, Какъ ин_дюкъ, кич - ли - во, бокомъ
pas cour_tois, Mais sans crain_te, l'air bra_va_che,

И, какъ буд_то не - нарокомъ, Натолкни_ся на ме_ня.
Et retrousse en vain_queur tes moustaches. Puis, en_core trois pas en a_vant.

Додонъ пляшетъ, какъ приказано, и неуклюже наталкивается на царицу.
Dodòn danse selon ces indications et arrive auprès de la reine.

195

Ш.Ц.
R.Ch.

Такъ.
Bien!

cresc. poco

Allegretto. ♩.= 63.

Я, буб - номъ за-зве-
Tu viens là, me sui-

Allegretto. ♩.= 63.

196 Ob.

pp

ня, Отъ те - бя не-слыш - но, гиб - ко Усколь-за - ю, слов-но -
vant. Je m'é - chap-pe, va - ga - bon - de, Comme un pois-son d'or, sous les

рыб - ка. Тыжъ про - тив - ный, ста-рый ракъ,
on - des, Fuit le ve - ni-meux cra - paud

197 Fl. Ob. Clar.

p

Додонъ снова пляшетъ.
Dodôn danse de nouveau.

ШЦ. R.Ch.

Но-ро-вишь пой-мать.
Qui lui court a - près.

Viol.

f *p* *sf*

f *p* *sf*

Se fâchant. Разсердившись.

Не такъ!
Mau-vais tra-vail!

Вотъ вер-
Ren - tre

блюжьи то ухват-ки:
les ta-lons, de grâ - ce!

Не дер-жи на-ру-жу пят-ки!
Cam - bre - toi, la tête en pla - ce!

Ш. Ц. / R. Ch.

198

А те - перь ру - кой мах - ни, За - вер - тись, за -
A - gi - te ton é - ven - tail, Et mon - tre - toi

Пляска становится оживленной.
La danse devient plus animée.

се - ме - ни, Бей но - га - ми до у - па - ду, А я
plus dis - pos! Je m'as - sieds; rien ne te gê - ne: Tour - ne

Viol. Ob. Cl. cresc.

stringendo.

здѣсь по - ка при - ся - - - - - лу.
jusqu à perdre ha - lei - - - - - ne!

stringendo p cresc.

Allegro giocoso. ♩= 126.

Додонъ, отчаянно махнувъ рукой, пустился въ бѣшеный плясъ. Царица садится въ сторонѣ, хохочетъ безъ умолку, потѣшаясь надъ Додономъ.
Dodôn, agitant les bras avec désespoir, commence une danse frénétique. La reine s'est assise à un bout du tapis; elle rit aux éclats en voyant les pirouettes de Dodôn.

199 Allegro giocoso. ♩= 126. *) sf p

*) ПРИМѢЧ. Мелодія Мусоргскаго

mf
cresc.
200
8
f
Animato. 𝅗𝅥 = 144
8
3
3
ff
8
Изъ шатра выбѣгаютъ арапчата и кружатся вокругъ Додона.
De petits nègres sortent de la tente et se rangent autour de Dodôn.
201
3
mf
3

202

ff

Viol.

Presto. 𝅗𝅥 = 168.

Meno mosso, pesante.

Выбившись изъ силъ, Додонъ падаетъ на коверъ. Пляска прекращается. Арапчата убѣгаютъ въ шатеръ.

Animato.

Exténué, Dodôn se laisse tomber sur le tapis. Les musiciens cessent de jouer. Les petits nègres s'enfuient.

3

ff

3

Fl.

203

f

dim

p

cresc.

f

dim.

Meno mosso, pesante e poco a poco più lento.

Ц. Дод., Поднявшись на колѣни.
Le Roi Dod., *se dressant sur les genoux.*

По_го_ди! – Нѣтъ больше силъ.
C'est as_sez! Je veux souf_fler!

Meno mosso pesante e poco a poco più lento.

p

poco ritard.
Вставая на ноги.
Debout.

Allegro un poco maestoso. ♩=112.

Ц. Д.
R. D.

Ес_ли я те_бѣ такъ милъ, Бью те_бѣ че_ломъ на цар_ствѣ, На ве_ликомъ го_су_дар_ствѣ:
Belle en_fant, si je te plais, Viens ré_gner sur mon em_pi_re: Tous mes biens pour ton sou_ri_re!

poco ritard.

204 Allegro un poco maestoso. ♩=112.

p Trombe e Tromboni.

p Все
Prends

cresc.

cresc. *espressivo*

тво_е, все тво_е и самъ я твой.
mon ro_yau_me; prends, je t'en fais don!

p

Riten. poco a poco.
Ш. Цар., презрительно.
La Reine, *avec dédain.*

Ц. Дод. Le Roi Dod. a tempo

dolce

Чтожъ тамъ дѣлать намъ съ тобой?
Bah! mais qu'y fe - rais je donc?

Какъ „что дѣлать?" Слас - ти ку - шать,
Quoi? Hé bien: man - ger et boi - re,

205

f

p *cresc.*

Ц. Д.
R. D.

От - ды - хать да сказ - ки слу - шать...
Dor - mir, é - cou - ter des his - toi - res,

Кро - мѣ птичь - я
Ob - te - nir de

f

Ц. Д.
R. D.

мо - ло - ка,
ton a - mant

Все най - дет - ся для друж - ка,
Tout... oui, tout sauf le mer - le blanc!

p

Ц. Д.
R. D.

Ни - че - го жа - лѣть не ста - ну.
Tu ver - ras: l'on s'y go - ber - ge.

mf

f

Ш. Цар. La Reine.

Ц. Дод., щедро.
Le Roi Dod. *avec un elan de libéralité*

206

Сколько ро_зогъ дашь Пол_ка_ну? Такъ е_го я не люб_лю. Хо_чешь, го_ло_ву сруб_лю?
Et Polkân au_ra les ver_ges? Il se plut à m'ir_ri_ter. Il se_ra dé_ca_pi_té!

mf *sfp*

Ш. Цар. La Reine.

Piu lento. (♩=76)

Я, по_жа_луй, и со_глас_на. Мѣшкать не за_чѣмъ на_прас_но:
A la bonne heu_re! Tu me gâ_tes! Ça par_tons, et fai_sons hâ_te

p *pp*

Piu mosso. (♩=96)

Ш. Ц. R. Ch.

Сбо_ры ско_ры у ме_ня. Въ путь сей_часъ-же!
Je veux voir des ciels nou_veaux. Vite, en mar_che!

p poco riten.

Изъ шатра нескончаемой вереницей идутъ рабыни царицы, неся зеркала, опахала, ларцы съ драгоцѣнностя-
De la tente sortent des esclaves qui portent des miroirs, des éventails, des bijoux, des tapis. Ils aident la reine à se prépa-

207

Allegretto. ♩=96.

V-le C. ingl.

Cor. *p*

ми, ковры, кувшины и прочее, и снаряжаютъ царицу. Въ ратномъ станѣ также движеніе.
rer pour le voyage. Dans le camp de Dodòn, même agitation.

208

Fl. Ob.

p

Viol.

C. ingl.
Clar.

Fl. Ob.

209

Fl.

Fl.picc.

Viol.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

f

Эй, ко_ня! Зо - ло_ту_ю
Mes che_vaux! Mon char do_ré! Pre -

210

sfp

sfp

Ц. Д.
R. D.

ко - лес - ни - цу, Чтобъ вез - ти на ней ца - ри_цу!
nez les rê - nes! Viens près de moi, ma sou_ve - rai_ne.

Ш.Цар., становясь рядомъ съ Додономъ.
La Reine, *se plaçant à côté de Dodôn.*

Я го - то - ва. Ха - ха - ха! Пой - - - - -
Je suis prê - te A - van - cez! Chan - - - - -

211

sf *p*

Ш.Ц. R.Ch.

- - - те, славь - - - - - - - те
tez la gloi - - - - - - re

Fl.

Ш.Ц. R.Ch.

ten. ad lib.

же - ни - ха!
du fi - an - cé!

riten. poco

p

Allegretto. (Tempo I.)
РАБЫНИ ЦАРИЦЫ. (4–8 Sopr. 4–8 Alti.)
LES ESCLAVES DE LA REINE.

mf

Се - стры, кто хро - ма - - етъ ря - домъ
O, mes soeurs, l'é - trange his - toi - re!

212 **Allegretto.** (Tempo I.)

mf

Съ лу_че_зар_но_ю кра_со_ю? Царь онъ са_номъ и на_
No_tre rei_ne, qui l'es_cor_te? Un vieil_lard aux jam_bes

ря_домъ, Рабъ же тѣ_ломъ и ду_шо_ю, Рабъ же
tor_tes! La cou_ron_ne d'or qu'il por_te Ca_che

p

tr

213

тѣ_ломъ и ду_шо_ю,
mal son front d'es_cla_ve.

dim.

p
Рабъ же тѣ ломъ и ду - - шо - ю.
O, cet air pe - dant et gra - ve!
Viol.
tr
Съ кѣмъ срав - нимъ е - го? Съ вер - блю - домъ По из - ги - бамъ
Il est tout pa-reil à l'â - ne, Lourd d'es - prit, et
214
V-c.
стран - нымъ ста - на, По у - жим - камъ и при - чу - дамъ
dur de crâ - ne. Comme un singe il ges - ti - cu - le.
Онъ пря - ма - я о - безь - я - на, Онъ пря - ма - я
Mon Dieu, qu'il est ri - di - cu - le! Mon Dieu, qu'il est
p

mf
о - безь - я - на. Серд - це спитъ для чувствъ вы -
ri - di - cu - le! Vo - yez - le, son âme est
215
со - кихъ, По - лонъ духъ по - стыд - ной
vi - le, Son coeur va - ni - teux, ser -
лѣнь - ю; Межъ кра - са - вицъ
vi - le, se com - plait à
яс - но - о - кихъ Онъ по - до - бенъ при - ви -
la bas - ses - se. A cô - té de la prin -

день - - - - - - - - - - - - ю, Онъ по -
ces - - - - - - - - - - - - se, Son as -

216

Ц. Дод. Внѣ себя отъ радости.
Le roi Dodôn. ne se contenant plus.

Эй, Пол_канъ! тру - би по_бѣ_ду!
Hé, Pol_kân! Son - nez, fan_fa - res!

до - бенъ при - - - - - - - - - - ви - - - - -
pect hi - deux ef - - - - -

Ц.Д.
R.D.

Я до - мой съ не - вѣс - той ѣ - ду.
Je suis fi - an - cé: vic - toi - re!

dim.

- - - - - - день - - - - - - - - - - ю...
- - - - - - fa - - - - - - - - - - re.

Трубы и клики войска.
217 Fanfares; les soldats

Ten.

РАТНИКИ.
LES SOLDATS.

Bassi.

У - ра! У - ра!
Hour - ra! Hour - ra!

Шествіе начинается.
crient. Le cortége s'ebranle.

У - ра! У - ра! У - ра!
Hour-ra! Hour-ra! Hour-ra!

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

Дѣйствіе третье. Acte Troisième.

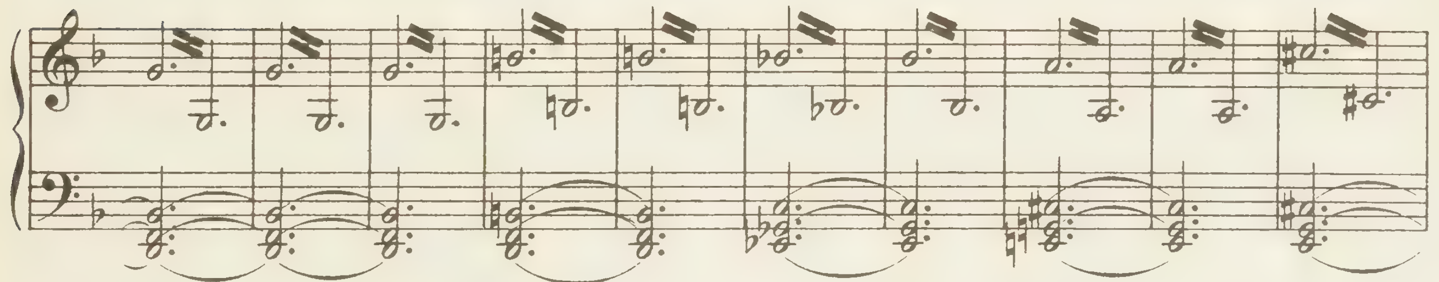
Шумная улица въ столицѣ передъ лѣстницей царскаго дворца, ведущей въ думную палату. Прямо надъ входомъ красуется на высокой спицѣ Золотой Пѣтушокъ, самъ пылая, какъ солнце подъ полуденными лучами. Со всѣхъ сторонъ плотно надвинулись затѣйливые терема обывателей. Все полно народомъ: улицы, окна теремовъ, даже крыши. Въ пролетахъ между столбами думской палаты толпятся бояре, боярскія жены и дѣти. День жаркій и пока еще солнечный, но съ востока ползетъ темносвинцовая туча и воздухъ насыщенъ предчувствіемъ страшной грозы. Время отъ времени вбѣгаютъ запыхавшіеся скороходы съ вѣстями, поднимаются по лѣстницѣ и исчезаютъ въ глубинѣ дворца. Всѣ ждутъ царскаго поѣзда въ какой-то неопредѣленной тревогѣ.

Une rue très animée de la capitale, devant l'escalier du palais du Conseil. Au dessus de l'entrée, au haut d'une longue tige, se dresse le petit Coq d'or, tout éclairé par le soleil de midi. Entassements de maisons un peu partout. Foule dans la rue, aux fenêtres et même sur les toits. Sous la colonnade du palais se pressent les boïars, leurs femmes, leurs enfants. Journée chaude et ensoleillée; mais à l'est, un lourd nuage noir avance lentement; l'air est chargé d'orage. De temps en temps arrivent des messagers essoufflés, qui apportent les dernières nouvelles. Ils montent l'escalier et disparaissent à l'intérieur. Tout le monde attend anxieusement l'arrivée du roi.

Allegro assai. ♩=132.

218









ff

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

219

sf p

Tr-bni

НАРОДЪ, между собою.
LE PEUPLE.

CORO.

Ten. solo

Страш - но, бра_ти_ки!
J'ai grand peur, amis!

Bassi.

Че _ го?
Pour _ quoi?

mf p

Самъ не зна_ю.
Je l'i _ gno_re!

Tutti tenori.

Брось е_го!
Tiens-toi coi!

Ли_хасъ нами не стря_
Nul malheur ne nous me_

mf p mf p

Tenori.
сет_ся:
pa_ce:
Bassi.
Ви_дишь,
Voyez:
пѣтушокъ не бьется.
le coq d'orreste en pla_ce.

p *p* *p cresc.*

Soprani.
Alti.
Знай, на сол нышкѣ тор_читъ, Грѣ_етъ
Il se pré_lasse au so_leil, Il ne
Tenori.
Bassi.

ff

спин_ку да мол_читъ.
don_ne point l'é_veil.
Не про_спалъ бы такъ бѣ_ды то.
Et le coq est de bon con_seil!

220

sf *p*

Bassi

Вонъ съ вос - то - на какъ сер - ди - то Ту - ча гроз - на - я пол -
Un nu - a - ge Lourd d'o - ra - ge Ap - paraît à l'o - ri -

Soprani.

Быть дож - дю!
Il pleu - vra! Il

Alti.

Быть дождю надъ стольнымъ
Voi - ci ve - nir la tem -

Tenori.

Быть дож - дю!
Il pleu - vra! Il

Bassi.

зетъ, Въ сн - зыхъ нѣд - рахъ зло не - сетъ. Быть дождю надъ стольнымъ
ent, Noir, obs - cur, ter - ri - fi - ant! Voi - ci ve - nir la tem -

cresc.

Да съ гро - зой!
Grê - le - ra!

градомъ! По - жа - луй, съ градомъ!
pê - te! Oui, la tem - pê - te!

Да съ гро - зой!
grê - le - ra!

градомъ! По - жа - луй, съ градомъ!
pê - te! Oui, la tem - pê - te!

221 На верхней ступенькѣ лѣстницы показа-
Au haut de l'escalier apparaît l'intendante

8

f

лась царская ключница Амелфа, и всѣ бросились къ ней.
Amelfa; tous se précipitent vers elle.

allargando un poco

dimin.

p

Allegro. (un poco meno mosso) ♩=120.

Съ поклонами.
Avec de grands saluts.

CORO

Alti.

Смилуй-ся, чест-на-я мать, Раз-ска-жи, цѣ-ла ли рать?
Viens-tu ras-su-rer nos coeurs? Nos sol-dats sont ils vainqueurs?

222 Allegro. (un poco meno mosso) ♩=120.

Soprani.

Ждать намъ ми-ра иль не-взго-ды? Вѣдь ужъ бы-ли ско-ро-хо-ды...
Ont ils chas-sé les re-bel-les? De l'ar-mée quel-les nou-vel-les?.

cresc. poco

Ам.
Am.

Отрывисто.
D'une voix saccadée.

Бы-ли. Толь-ко не про васъ.
Ça ne vous re-gar-de pas!

223

mf

У-би-рай-тесь! Вотъ вамъ сказъ.
Détour-nez d'i-ci vos pas.

Ten.

Сдоб-рись! Сердце не на мѣс-тѣ.
Grâ-ce! l'attente est cru-el-le!

Многіе подбѣгаютъ къ ключницѣ и стараются поцѣловать подолъ ея платья. Она отбивается.

Plusieurs assistants s'approchent d'Amelfa et s'efforcent de baiser le bas de sa robe. Elle les repousse.

Ну васъ!
Hé bien,

p cresc. sf p

Желая отвязаться.
Pour se defaire d'eux.

Вотъ какі-я вѣсти: Четверыхъ, вишь, ко-ро-лей, Бубенъ, пикъ, трефъ и нер-вей, Поко-рилъ царь на-шей вла-сти, У Го-ры-ни-ча изъ
Voi-ci les nouvelles: Quatre rois sont res-tés sur le car-reau: Tre-fle, pi-que, coeur, car-reau. Notre armée tri-om-phe seu-le. Do-dôn sauva de la

224 Ob. Clar. Tr-ba

A. A.

па сти Царь дѣвицу какъ-то спасъ... Быть ца-рицей ей у насъ.
gueu le D'un dragon la jeu_ne rei ne Qu'en tri_omphe il vous ra_mè_ne.

225

A. A.

Безъ особой радости.
Sans beaucoup de joie.

Ten. Bassi

То _ то празд _ никъ!
Al _ lé _ gres _ se!

Sopr.

Ну, а
Mais les

A. A.

Царь ихъ на цѣпь по_са_дилъ,
Ils ne vont pas re_ve_nir:

Sopr.

что - же, Гдѣ ца_ре_вн_чи_на_ де _ жн?
prin _ ces? Il serait temps qu'il re _ vins _ sent!

226

A. A.
Злою смер_ті _ ю казнилъ.
No_tre roi les fit mou_rir.

Содрогаясь.
Avec effroi.

Sopr.
Охъ, тяжка рука ца _ рё _ ва!

Alti.
Sa justice est im_pla _ ca _ ble!

Ten.
Охъ, тяжка рука ца _ рё _ ва!
Что жъ надѣ _ ла_ли та_ ко _ го?

Bassi.
Sa justice est im_pla _ ca _ ble!
Etaient ils donc bien cou_ pab_les?

f

Равнодушно.
Avec indifférence.

A. A.
Да со _ шлись невъ добрый
*Ils sont mal tom_bés, voi_*

f *dimin.*

Съ угрозой.
Sur un ton de menace.

A. A.
часъ. Будетъ ба - ня и про вас.
là! Vo - tre tour bien tôt vien - dra!

p

Народъ почесываетъ спину и тупо ухмыляется.
Ils se grattent la nuque et sourient stupidement.

Sopr. *p* Ва-ши мы. Ду-ша и тѣ-ло.
Alti. *p* *No-tre* ... *est seul le maître!*
Ten. *p* Ва-ши мы. Ду-ша и тѣ-ло.
Bassi. *p*

cresc. *poco*

Ко-ли бьютъ нас, такъ за дѣ-ло.
Nous de-vons tous nous soumet-tre!
Ко-ли бьютъ нас, такъ за дѣ-ло.

f

Слышны звуки трубъ.
On entend le son des trompettes.

Allegro alla marcia. ♩=120. (L'istesso tempo.)

Trombe (За кулисами)
(Dans les coulisses)

227

Fl. Ob.

pp

(tr)

Tr-be (За кулисами)
(Dans les coulisses)

Fl. Ob.

Am.

Ѣдутъ. Прыгайте коз-ломъ Да вертитесь коле-
Ils viennent. Tournoyez, sau-tez! Montrez votre lo-yau-

(tr)

C. ingl.

p

A.

сомъ, Громче батюшку встрѣчайте, Только мило-сти не чай-
té Par des bonds et des gri-maces, Mais n'es-pé-rez point de grâ-

Погрозивъ еще разъ пальцемъ, ключница уходитъ во дворецъ. Начинается тор-
Les menaçant du doigt, elle rentre dans le palais. Dans la rue commence le cortège

A.
A.

- - те.
- - *ces!*

228

sfp

V-celli.

etc.

жественный ходъ мимо дворца. Сперва идутъ и ѣдутъ царевы ратники съ важно надутыми лицами, затѣмъ свита ше-
triomphal. D'abord, les miliciens du roi, avec des airs importants et fanfarons; puis, la suite de la reine de Chémakhâ, bariolée

V-celli.

etc.

маханской цари ы, пестрая и причудливая, какъ позаимствованныя съ востока сказки. Тутъ есть и великаны, и пыжики, и лю-
et bizarre, comme sortie d'un conte oriental: certains personnages n'ont qu'un oeil, au milieu du front; d'autres ont des cornes, d'au-

Viol.

229

mf

mf

ди съ однимъ глазомъ во лбу, рогатые люди, люди съ песьими головами, арапы и арапчата, рабыни, закрытыя покрывала.
tres des têtes de chiens. Géants, nains. Ethiopiens grands et petits, esclaves voilées portant des cassettes et des vaisseaux précieux.

Ратники.
Miliciens.

mf

f

ми, съ ларцами и драгоцѣнною посудою. Любопытный блескъ шествія разсѣялъ на время тяжелое ожиданіе: всѣ раз-
Cette pompe insolite dissipe pour un instant l'anxiété du peuple. Tous s'amusent comme des enfants.

веселились какъ дѣти.

230 Свита царицы.
Le cortège de la reine.

НАРОДЪ, между собою.
LE PEUPLE.

Ten.

Нѣтъ ка - кихъ на свѣ - тѣ чудъ!
Quel stu - pé - fi - ant ga - la!

231

Tr bni.

V-c. Fag.

Ten.

Хоть бы э - ти: ви - домъ ди - ки.
Des sau - va - ges, noirs de fa - ce!

8

V-c. Fag.

Ten.

Тол - сто -
Ha, ces

8

Soprani

Вотъ и
Puis, ce

Ten

гу - бы, чер - но - ли - ки...
lè - vres, ces ti - gnas - ses!..

Пыжики.
Nains.

8

p

Sopr.

ны . ... никъ!
Ten. nain...

Не о . динъ.
Il n'est pas seul!

Песь и
Et ces tê_tes

232

Ten.

гла.вы!
Bassi. d'é_pagneul!

Исполины.
Géants.

f ten.assai.

Bassi.

Ис по линъ!
Des gé ants!

Ten.

Гдѣ та.кі.е у ро . ди.лись?
D'où viennentdonc ces mécré_ants?

Alti.

Ten.

Хоть бы ночью непри-сни-лись!

Ils n'ont pas l'air ras-su-rant!

Viol.

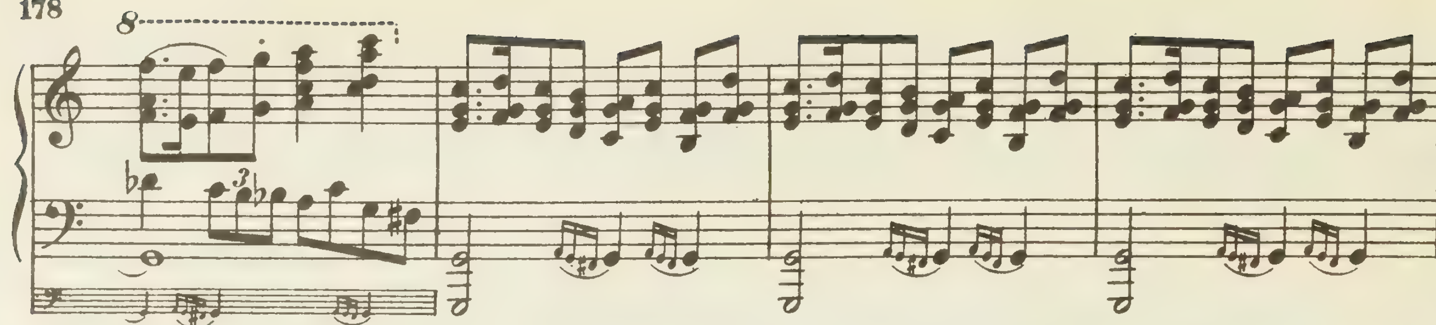
233

f

ff

C. bassi e Fag.

8







Въѣзжаетъ золотая колесница съ царемъ и царицею. Царь какъ-то постарѣлъ, сталъ суетливъ, потерялъ величественную осанку и все время умильно глядитъ въ очи надменной царицѣ. Царица своенравно отвернулась въ сторону, выдавая иногда свое скрытое нетерпѣливое раздраженіе рѣзкими движеніями. Народъ зашевелился, запрыгалъ, завертѣлся и радостно грянулъ привѣтствіе.

Le roi et la reine apparaissent sur leur char doré. Le roi paraît vieilli. Il a perdu sa prestance majestueuse. Son air est soucieux. Il regarde continuellement, avec tendresse, la reine. Celle-ci s'est capricieusement tournée de côté et trahit de temps en temps par ses gestes brusques, un énervement caché. La foule se trémousse, saute, tournoie, pousse de joyeuses acclamations.

НАРОДЪ.
LE PEUPLE.





Всякаго нажить доб-ра! У-ра! У-ра! У-ра!
Longue vie à notre roi! Hourra! Hourra! Hourra!

ff

riteñ. poco

dim.

p

Allegro non troppo. ♩=108.

Запѣваютъ.

Вѣр - ны - е тво - и хо - ло - пы, Ло - бы - за - я
Vois tes ser - vi - teurs fi - dè - les, Dé - vou - és et

236 Allegro non troppo. ♩=108.

цар - ски сто - пы, Ра - ды мы те - бѣ слу - жить,
pleins de zè - le, Prêts à t'o - bé - ir tou - jours,

На - шей ду - ро - стью смѣ - шить, Бить - ся въ празд - никъ

A - fin d'em - bel - lir tes jours. Nous nous met - trons à

Ob. cct.

237

Fag. col coro

на ку - лач - кахъ, Ла - ять, пол - зать на ка - рач - кахъ,-

qua - tre pat - tes Pour te di - la - ter la ra - te.

Чтобъ ча - сы тво - и тек - ли, Сонъ прі - ят - ный

Nous nous flan - que - rons des coups. Le spec - ta - cle

на - ве - ли.
se - ra doux.

Безъ те - бя бы мы не зна - ли,
Nous ne som - mes sur la ter - re

238

Для че - гобъ су - ще - ство - ва - ли;
Que pour t'o - bé - ir, te plai - re,

Для те - бя мы ро - ди - лись И семь - ей об - за - ве - лись.
Que pour ê - tre tes jou - ets, Tes es - cla - ves dé - vou - és!

ritard. poco a poco

На крыльцѣ одного изъ домовъ
Sur le perron d'une des maisons ap-

dim.

239 ritard. poco a poco

f

dim.

poco

появляется Звѣздочетъ въ тойже синей ферязи и высокой сорочинской шапкѣ.
paraît l'Astrologue, toujours vêtu de sa robe bleue et la tête couverte de son bonnet.

Campan.

a poco

p

Lento.

Замѣтивъ Звѣздочета, царица вглядывается въ него долго и пристально.
Ayant aperçu l'Astrologue, la reine l'examine longuement et avec attention.

a piacere

Fl.

240

Царь хотѣлъ было вылѣзать, но царица вдругъ остановила его, указывая на Звѣздочета.
Le roi s'apprête à descendre, mais la reine le retient, et, désignant du doigt l'Astrologue:

in tempo ♩=60.

f

Recit.

Ш. Цар., съ безпокойствомъ.
La Reine, *d'un ton inquiet.*

Э - то кто тамъ въ шапкѣ бѣ - лой,
Quel est donc ce per - son - na - ge?

f

Recit.

Толпа разступилась передъ Звѣздочетомъ и замерла въ ожиданіи.
La foule a reculé devant l'Astrologue et attend, silencieuse.

Ш.Ц. R.Ch.

Весь, какъ лебедь поседѣлый?
Il a l'air fort grave et sage.

Moderato assai. ♩=80.

241

p

Царица слѣдитъ за его движеніями.
La reine observe toujours l'Astrologue.

Отдаленный ударъ грома.
Coup de tonnerre lointain.

Allegro assai. ♩=132.

242

pp *cresc.*

f *dimin.*

Ц. Дод., обрадовавшись старому знакомому.
Le Roi Dod., *joyeux de reconnaître son vieil ami.*

А, здо-ро-во, мой му-дрецъ!
Hé, bon-jour, de-vin pru-dent,

Viol. Ol.

p

tr

6

Ц. Д.
R. D.

Бла - го -
Mon a -

Viol. Ob.

p *cresc.* *sf p*

Poco più sostenuto.

дѣтель и - отецъ! Что для праздничка намъ
mi, mon con - fi - dent! Dis-nous, en ce jour pro-

Poco più sostenuto.

243

tr *sf p* *sf p* *sf p* *sf p*

скажешь? Подьпо-ближе, что прикажешь?
pi - ce, Tes dé - sirs, qu'ils s'ac - com-plis-sent.

sf p *sf p* *sf p* *sf p*

pizz.

Звѣздочетъ пробирается черезъ толпу къ колесницѣ, не спуская глазъ съ красавицы.
L'Astrologue traverse la foule et s'approche du char royal. Il ne quitte point des yeux la reine.

Moderato assai. ♩= 80.

Moderato assai. ♩= 80.

244

Campan.

pp

Звѣздоч.
L'Astrol.

Царь ве_ликій, э_то я!
Roi su_bli_me, j'o_bé_is!

245 a tempo
Cor.

p

pp

ritard. poco

Poco più mosso.

З.
А.

Ра_зо_чтем_ся, какъ дру_зья.
Li_qui_dons en bons a_mis.

По_мнишь, ты за
*Hier, en ta re_*

8

246 Poco più mosso

mf

(moderato.) ♩= 100.

З.
А.

о_дол_же_нье Клял_ся въ полномъ восхи_ще_ньи Во_лю пер_ву_
con_nais_san_ce, Tu pro_mis sans ré_ti_cen_ce D'ex_au_cer mon

(moderato.) ♩= 100.

3

З.
А.

ю мо_ю Мнѣ ис_пол_нить какъ сво_ю?
pre_mier voeu: Voi_ci donc ce que je veux:

tr

З.
А.

По_да_ри жс мнѣ дѣ_ви_цу, Ше_ма
Sans tar_der tiens ta pro_mes_se, Fais_moi

247

mf

Всѣ поражены, Додонъ растерялся,
Stupeur générale. Dodôn est décontenancé.

З.
А.

хан_ску_ю ца_ри_цу.
don de la prin_ces_se!

Ob.

6 6

p *cresc.*

а царица хохочетъ.
La reine se met à rire.

Ш. Цар., коварно.
La Reine, *d'un ton ambigu.*

Вотъ за_бав_ный_то ста_
*Hé, hé! ce vieillard ma_*

248

m. d.

f

Moderato assai. 𝅗𝅥 = 80.
Ц. Дод., пытаясь образумить Звѣздочета.
Le Roi Dod., voulant faire entendre raison à l'Astrologue.

Ш.Ц. / R.Ch.

рикъ, Такъ и лѣзетъ на прямикъ.
lin Neprend pasqua _ tre che_mins!

Что ты? бѣсъвъте_бя ввер_нул_ся?
Mor_bleu! Est - ce pour de ri _ re,

Moderato assai. 𝅗𝅥 = 80.

f

Ц.Д. / R.D.

И_ли ты съу_ма рех_нул_ся?
Ou bien un sou_dain dé _ li _ re?

Нто ты въ го_ло_ву за_
*Quel_le mou_che te pi_*

бралъ? Я, конеч_но, о_бѣ_щалъ,
qua? J'ai promis... mais c'est un cas...

Но всему же есть гра_
*Ma promesse a des li_*

sfp

cresc.

ни_ца. И за_чѣмъ те_бѣ дѣ_ви_ца?
mi_tes... Que t'im_por_te la pe_ti_te?

Viol.

p *cresc.*

f

249

sf Viole. *dimin.*

Пріосанясь.
D'un air digne.

Я, признаться, не горячъ, Но теперь хочу, хоть плачь, На послѣдокъ подбодриться ся И попробовать женить ся.
Certes, je suis un peu vieux, Mais aussi fort sérieux; Et je veux, avec courage, Me risquer au mariage.

p Fag. C.b.

Ossia.

Camp. 8

cresc. *f* *sf* Viol. *p*

Ц. Дод., едва сдерживая себя.
Le Roi Dod., *se contenant à peine.*

Полно, знаешь ли, кто
Tais-toi! Suis-je pas le

Ц. Д.
R.D.

я? По-про-си ты у ме-ня Хоть каз-ну, хоть чинъ бо-
roi! Tu es fou! De-man-de moi De l'argent ou des di-

cresc.

Ц. Д.
R.D.

яр-скій, Хоть ко-ня съ ко-нюш-ни цар-ской,
plô-mes, La moi-tié de mon ro-yau-me,

Ц. Д.
R.D.

Хоть полъ цар-ства мо-е-го.
Et j'e-xau-ce-rai tes voeux.

251

f *p*

Звѣзд., упрямо.
L'Astrol., *têtu.*

Не хо-чу я ни-че-го.
Non, j'ai dit ce que je veux:

riten.
riten.

Poco più mosso. (*Moderato*) ♩=100.

S. A.

По - да - ри ты мнѣ дѣ - ви - цу, Ше - ма -
Pour ac - com - plir ta pro - mes - se Fais - moi

Poco più mosso. (*Moderato*) ♩=100.

mf

S.

хан - ску - ю ца - ри - - цу.
don de la prin - ces - - se.

cresc.

252 Allegro assai. ♩=132.

Ц. Дод., плюнувъ, въ ярости.
La rei Dod., *écumant de rage.*

Тьфу, ты про_пасть! Лихъ же, нѣтъ! Ну, такъ слу_шай
Par le dia_ble! C'est ain_si? Ma ré_pon_se,

Allegro assai. ♩=132.

f *sf* *sf*

Ц.Д. R.D.

мой от_вѣтъ: Ни - че_го ты не по - лу_чишь,
la voi_ci: L'in - so_lence est par trop gran_de,

sf *f*

Ц. Д.
R.D.

Самъ се-бя ты, грѣш-никъ, му-чишь. У-би-рай-ся,
Po-lis-son! je te com-man-de De vi-der sans

цѣлъ по-ка! От-та-щи-те ста-ри-ка!
plus ces lieux. Chas-sez-moi d'i-ci ce vieux!

253 Стража тащитъ Звѣздочета прочь; тотъ сопротивляется.
Les gardes entraînent le vieillard, qui se débat.

Звѣзд.
L'Astrol.

Какъ же
C'est donc

Ц. Дод., неистово.
Le Roi Dod., *furieux.*

З.
A.

ff

такъ?... Ты сно - ва спо-рить? Знай же, какъ со
là... Quoi, tu dis - cu - tes? Tu veux en - ta -

Fl. Ob. Cl.

Ц. Д.
R. D.

мно - ю вздо-рить!
mer la lut - te?

Ударяетъ его жезломъ по лбу; тотъ упалъ ничкомъ да и духъ вонъ.
Il lui applique un coup de sceptre sur la tête. L'Astrologue tombe inanimé et rend l'esprit.

cresc.

ff

L'istesso tempo.

Вся столица содрогнулась. Солнце прячется за тучами и гремитъ громъ.
Frémissement dans l'assistance. Des nuages voilent le soleil; le tonnerre gronde.

254

pp

cresc. poco a poco

ff

dim. *poco a poco*

Ш. Цар., смѣется про себя.
La Reine, *à part, éclate de rire.*

Хи-хи-хи! Ха-ха-ха-ха! Не бо-ю-ся я грѣ-ха.
Hi-hi-hi! Ha-ha-ha-ha! Que c'est drôle, tout ce-là!

Додонъ очень взволнованъ,
Dodôn est fort troublé, mais il continue de regarder la reine en souriant.

255 Ob. Clar.

pp

Poco meno vivo. ♩= 120.

Ш. Ц. R. Ch.

но всетаки умильнѣ усмѣхается царицѣ.

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Я у-билъ е-го, по-жа-луй?
Mais... je l'ai tu-é, je pen-se!

Жестоко и холодно.
D'un ton cruel et froid.

Такъ и на-до, нихъ не
C'est sa jus-te ré-com-

Poco meno vivo. ♩= 120.

mf

Ш Ц. R.Ch.

ба_луй! Намъ на то и данъ хо_лопъ: не по_нра_вил_ся,- и
pen_sé! Il ne ser_vait plus de rien: N'as_tu point a_gi fort

Moderato.

Ц. Дод., суевѣрно.
Le Roi Dod., *avec une terreur superstitieuse.*

Ш Ц. R.Ch.

хлопъ. Съ нимъ бѣ_ды лишь не на_жить бы На_ка_ну_нѣ-то же_нить_бы?
bien? Jus_te a_vant le ma_ri_a_ge! C'est un bien mauvais pré_sa_ge...

256

Allegro. ♩=120.

Ce

Ц Д. R.D.

Кровь на свадь_бѣ не къ доб_ру.
sang... Un mal_heur s'en_sui_ra...

Ш. Царица, отрывисто. *sèchement.*
La Reine. Recit.

Бу_детъ дра_ка на пи_ру, вотъ и все.
Hé bien, qui vi_vra ver_ra, Voi_là tout!

Вылѣзаютъ изъ колесницы.
Ils descendent du char.

in tempo

Ц. Дод., успокаиваясь, Le Roi Dod., *tranquillisé et dolce*

А
Par

257 *in tempo*

Додонъ пытается обнять и поцѣловать царицу. Та съ гнѣвомъ и отвращеніемъ его отталкиваетъ.
Il veut embrasser la reine, mais elle le repousse avec fureur et dégoût.

Ш.Ц. R.Ch. Ц.Д. R.D.

ласково. *avec ivresse.*

по - цѣ - лу - емъ Мы при - мѣ - ту за - кол - ду - емъ.
nos ca - rés - ses Cé - lé - brons notre al - lé - gres - se.

Про - па - ди ты, злой уродъ, И ду - рацкій твой народъ! Какъ зем - ля еще васъ носитъ И къ отвѣту не попроситъ!
Dis - pa - rais, monstre hideux, Toi et ton peuple odieux! C'est as - sez! ton âme immonde Trop longtemps souilla le monde.

По - го - ди, сѣдой болтунъ, Твой ужъ близокъ карачунъ,
Tu souris, vieux scélérat, Mais ton châtiment viendra!

L'istesso tempo. (♩ = 120.)

Ц. Дод. Le Roi Dod.

Жалко улыбаясь. *Avec un sourire contraint.*

Шу - тишь все, мо - я ма - лют - ка.
Ma prin - ces - se, tu plai - san - tes...

Нѣтъ, теперь пло -
Non, plus à

258 L'istesso tempo. (♩ = 120.)

sf mf f

Подымаются по лѣстницѣ.
Ils montent l'escalier.

Гол. пѣт.
La voix du Coq.

Ш.Ц.
R.Ch.

ха - я шут-ка.
l'heu - re pré - sen - te.

259

Ки-ри-ки-ку - ку!
Co-co-ri-co - cou!

Г.П.
v.d.C.

Въ те - мя клю - ну ста - ри -
Je te per - ce - rai d'un

Viol.

ten. ad libitum.

ку!
coup.

Каждый изъ исполнителей хора *ad libitum*, но строго интонируя ноты указаннаго аккорда.
Tous les choristes, ad libitum, *mais en donnant exactement les notes de l'accord.*

Sopr. ed Alti.

ВСѢ.

Кышъ! *Kchi!* Кышъ! *Kchi!* Кышъ! *Kchi!* Кышъ! *Kchi!*

Ten. e Bassi.

Вдругъ пѣтушокъ съ тихимъ звономъ спорхнулъ со спицы и кружится надъ головами. Всѣ съ ужасомъ машутъ на него руками.
Subitement, le coq s'envole de sa flèche et voltige au-dessus de la foule. Tous, épouvantés, agitent les bras pour le chasser.

Viol.

Tr-ba

cresc. poco a poco

Кышъ!
Kchi!

Кышъ!
Kchi!

Пѣтушокъ клюетъ Додона въ голову. Додонъ падаетъ бездыханнымъ. Общее оцѣпенѣніе. Молнія. Страшный раскатъ грома.
Le coq donne un grand coup de bec sur la tête du roi, qui tombe mort. Epouvante générale; violent coup de tonnerre.

Tr-ba

tr

f

260

8

3

sf

p

3

Allegro assai. ♩= 132.

f *cresc.*

3

fff *dim. assai*

На мигъ наступаетъ полная тьма, въ которой слышится тихій смѣхъ царицы.
Гол. Ш. Цар. La voix de La Reine.

Une obscurité complète se fait pour un moment, durant lequel on entend le rire tranquille de la reine.

Хи - хи - хи - хи!
Hi - hi - hi - hi!

Ха - ха - ха -
Ha - ha - ha -

Clar.

Ob.

p

Когда сдѣлалось опять свѣтдо, нѣтъ ни царицы, ни пѣтушка.

Quand la nuit s'est dissipée, on ne voit plus la reine, ni le coq.

ШЦ. R.Ch.

ха! ха-ха-ха, а

ha! ha-ha-ha, ha

Fl.

dimin.

mor.

Allegro non troppo. ♩= 108.

Sopr.

НАРОДЪ, въ изумленіи.

LE PEUPLE, *avec stupéfaction.*

p

Про-па-ла, Будто вовсе не бы-ва-ла.

Envo-lé-e! Ah! notre âme est af-fol-lé-e...

Alti.

p

Гдѣ-жъ ца-ри-ца-то?

Où donc est la reine?

Ten.

Bassi.

261 Allegro non troppo. ♩= 108.

Fag. Cor.

p

Riten.

pp

Если это все не сонъ.

Quel invraisemblable sort.

Съ надеждой

Avec espoir

p

Охнулъ царь?

Mais le roi?

Печально

Tristement

pp

Нѣтъ, у-меръ онъ,

Il est bien mort.

Если это все не сонъ.

Quel invraisemblable sort.

Riten.

pp

Подавленный тоскою народъ наконецъ разражается всеобщимъ надгробнымъ рыданіемъ.
Écrasé de douleur, le peuple entier entonne une lamentation funèbre.

Andantino. ♪= 96.

Умеръ царь. / *Il est mort...*
У_битъ сердечный. / *O peine amere!*
Царь счастли_вый! / *No_tre prin_ce!*
Царь без_печ_ный! / *No_tre pè_re!*

262 Andantino. ♪= 96.

p

Sopr. I. *f* A ___ a ___ a ___

Sopr. II. *f* A ___ a ___ a ___
Вѣч_но не_заб_вен_
No_tre prin_ce sans

Alti. *f* A ___ a ___ a ___
A ___ a ___ a ___

Ten. I. *f* Вѣч_но не_заб_вен_ный царь, Го_су_да_рямъ
No_tre sei_gneur sans pa_reil, Qui bril_lait comme

Ten. II. *f* Вѣч_но не_заб_вен_ный царь, Го_су_да_рямъ
No_tre sei_gneur sans pa_reil, Qui bril_lait comme

Bas. I. *f* Вѣч_но не_заб_вен_ный царь, Го_су_да_рямъ
No_tre sei_gneur sans pa_reil, Qui bril_lait comme

Bas. II. *ff* Вѣч_но не_заб_
Prin_ce, prin_ce

f

го - су - дарь!
No - tre sol - leil!
Вѣч - но не - заб - вен - ный царь,
No - tre prin - ce sans pa - reil

ный царь!
pa - reil!
А
A
а
a

го - су - дарь!
sans pa - reil!
Го - - - - су - да - - - - рямъ
Qui bril - lait comme

го - су - дарь!
un so - leil!
Вѣч - но не - заб - вен - ный царь,
No - tre prin - ce sans pa - reil

го - су - дарь!
un so - leil!
А
A
а
a

го - су - дарь!
un so - leil!
А
A
а
a

- вен - ный царь!
sans pa - reil!
Го - - су - - да - - -
Qui bril - - lait

Го - су - да - рямъ го - су - дарь!
Qui bril - lait comme un so - leil!
p
Онъ пре - муд - рый: ру - ки сло - жа,
Il é - tait prudent, sa - ga - ce,

а го - су - дарь!
a sans pa - reil!
p

го - - - - су - дарь!
un so leil!
p
Онъ пре - муд - рый:
Qu'il é - tait, oui

го - су - да - рямъ го - су - дарь!
Qui bril - lait comme un so - leil!
p
Онъ пре - муд - рый: ру - ки сло - жа,
Il é - tait prudent, sa - ga - ce,

а го - су - дарь!
a sans pa - reil!
p

а го - су - дарь!
a sans pa - reil!

- - - рямъ го - су - дарь!
comme un so - leil!

263

p

Sopr

Онъ на-родомъ правилъ ле - жа.
Alti. *Pa-res-seux, rêveur, bo-nas - se!*

Онъ на-родомъ правилъ ле - жа.
Ten. *Qu'il é-tait rêveur, bo-nas - se!*

Онъ на-родомъ правилъ ле - жа.
Pa-res-seux, rêveur, bo-nas - se!

Bassi

p

Прав - да, какъ былъ
Sa co-lère é -

p

Ten.

Bassi.

царь вѣсерд-цахъ, Слов - но гро - мы вънe - бе-сахъ,
tait ter-ri - ble, Sa fu-reur in - co - er-ci - ble.

Ten. p

У - даpялъ въко - го по-па - ло; Всѣмъ объ -
Il nous frap-pait comme un sourd Plus sou -

Bassi

У - да - рялъ вѣко - го по
Il nous frap - pait comme un

riten. poco

яв - - - ле - на о - - па - - ла.
vent ——— qu'à no - tre tour.

- па - - ло; Всѣмъ объ - яв - ле - на о - па - ла.
sourd, Plus sou - vent qu'à no - tre tour.

riten. poco

a tempo

Sopr. *p*

Но лишь ту - ча про - бѣ - житъ, Том - ный воз - духъ
Mais l'o - rage en - fin pas - sé, L'on pou - vait se

Alti. *p*

264 a tempo

p

о - свѣ - житъ, Царь - дев - ни - ца зо - ло - та - я, Свѣ - титъ всѣмъ не раз - би - ра - я.
pré - las - ser Sous son om - bre tu - té - lai - re; Il é - tait pour nous un pè - re.

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

Съ тихимъ отчаяніемъ.

p *Avec un profond déséspoir.*

Что дастъ но_ва_я за_ря?

Quel ter_ri_ble dé_sar_roi!

Какъ же бу_демъ безъ ца_ря?

Qui va nous donner un roi?

ЗАНАВѢСЪ.

RIDEAU.

legato assai. Падаютъ ницъ и плачутъ неутѣшно.

Ils s'écroulent par terre et sanglotent.

265

f

Tr-boni.

dim.

Fag.

riten. poco

ЗАКЛЮЧЕНІЕ. CONCLUSION.

Раздвигая полы занавѣса, выглядываетъ Звѣздочетъ. *L'Astrologue, écartant le rideau, se présente.*

Moderato assai. ♩=80.

PIANO.

pp riten. poco

Звѣзд.
L'Astrol.

A tempo.

Къ зрителямъ.
Aux spectateurs.

Вотъ чѣмъ кон-чи-ла-ся сказ-ка. Но кро-
No-bles spec-tateurs, mes frè-res, Ce dé-

A tempo.

266

sf p

ва-ва-я развяз-ка, Сколь ни тя-гост-на о-на, Вол-но-вать васъ
nouement sanguinai-re Ne doit point vous é-mou-voir; Ceux que vous ve-

З. v.d.C.

не долж - на. Раз - вѣ я лишь да ца - ри - ца Бы - ли здѣсь жи

nez de voir N'é - taient que de vains fan - tô - mes. Sa - chez que dans

267

p

З. v.d.C.

вы - я ли - ца, О - сталь - ны - я - бредъ, меч - та,

le ro - yau - me De - Do'- dôn, la reine et moi

cresc. poco

sf *dim.*

Кланяется и скрывается.

Il salue et disparaît.

Stringendo poco.

p

З. v.d.C.

При - зракъ блѣд - ный, пу - сто - та...

E - tions seuls hu - mains... voi - là!

Stringendo poco.

p

cresc.

8

Allegro. ♩= 120.

8

Tr-be

f

8

8

fff

КОНЕЦЪ.

FIN.

M 1503 R577 C631 1907

Rimskiĭ-Korsakov, Nikolaĭ Andreevich
[[Le coq d'or. Piano-vocal score. French & Russian]
Le coq d'or

BCH 3296

UNIVERSITY OF TORONTO

EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY